叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 金顶针(the Gold Thimble) 000001

2. 金顶针(the Gold Thimble) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金顶针(The gold thimble)
第1/2页

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] .
The Giant and the Fairy .
这 巨大的 和 这 仙女 .

巨人与仙女。

['rɪvɜ˞ˌdeɪl] ['stɔːri] [bʊks]
RIVERDALE STORY BOOKS
河谷镇 故事 图书

河谷故事书

[ðə; ði][goʊld] ['θɪmbl]
THE GOLD THIMBLE
这 金子 顶针

金顶针

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [liː] & ['ʃepərd] .
Boston , Lee & Shepard .
波士顿 , 李 & 谢泼德 .

波士顿、李和谢泼德。

[ðə; ði] ['rɪvɜ˞ˌdeɪl] [bʊks] .
The Riverdale Books .
这 里弗代尔 图书 .

河谷镇系列丛书。

[ðə; ði][goʊld] ['θɪmbl] .
THE GOLD THIMBLE .
这 金子 顶针 .

金顶针。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊks] .
A STORY FOR LITTLE FOLKS .
一个 故事 为了 小的 各位 .

给小朋友们讲的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪk] ,
OLIVER OPTIC ,
奥利弗 光学 ,

奥利弗光学

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [boʊt] [klʌb] , ”
AUTHOR OF “ THE BOAT CLUB , ”
作者 的 “ 这 船 俱乐部 , ”

《游艇俱乐部》的作者

“ [ɔːl] [ə'bɔːrd] , ”
“ ALL ABOARD , ”
“ 全部 船上 , ”

“全体登机！”

“ [naʊ] [ɔːr] ['nevər] , ”
“ NOW OR NEVER , ”
“ 现在 或者 绝不 , ”

“机不可失，时不再来。”

“ [traɪ]
“ TRY
“ 尝试

“尝试

[ə'gen] , ”
AGAIN , ”
再次 , ”

再次， ”

“ [pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] , ”
“ POOR AND PROUD , ”
“ 贫穷的 和 自豪的 , ”

“贫穷而骄傲”

“ ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , ” & [siː] .
“ LITTLE BY LITTLE , ” & c .
“ 小的 经过 小的 , ” & c .

“一点一点地”等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ,
LEE AND SHEPARD ,
李 和 谢泼德 ,

李和谢泼德

([sək'sesəz] [tuː; tə] ['fɪlɪps] , ['sæmpsən] & [ˌsiː 'oʊ] .) - .
(SUCCESSORS TO PHILLIPS , SAMPSON & CO .) 1865 .
(继承人 到 菲利普斯 , 参孙 & 一氧化碳 .) - .

（菲利普斯、桑普森公司的继承者）1865年。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1862 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1862年登记在册。

['wɪljəm] [tiː] . ['ædəmz] ,
WILLIAM T . ADAMS ,
威廉 T . 亚当斯 ,

威廉·T·亚当斯

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]
ELECTROTYPED AT THE
电铸 在 这

电铸

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] .
BOSTON STEREOTYPE FOUNDRY .
波士顿 刻板印象 铸造厂 .

波士顿刻字机铸造厂。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [goʊld] ['θɪmbl] .
THE GOLD THIMBLE .
这 金子 顶针 .

金顶针。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['mɪstər] . [liː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .
Mr . Lee had a gardener whose name was Long .
先生 . 李 有 一个 园丁 谁 姓名 曾是 长的 .

李先生有个园丁，名叫朗。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
He lived in a little cottage near the great house of his employer .
他 居住地 在 一个 小的 小屋 靠近 这 伟大的 房子 的 他的 雇主 .

他住在雇主大宅附近的一间小屋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [liː] ['vælјuːd][hɪm; ɪm] ['haɪli] [fɔːr; fər]
He was a very good gardener , and Mr . Lee valued him highly for
他 曾是 一个 非常 好的 园丁 , 和 先生 . 李 有价值的 他 高度 为了
[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]
his knowledge
他的 知识

他是一位非常优秀的园丁，李先生非常赏识他的园艺知识。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ʌv; əv][plænts] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɪ'deləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .
of plants , and for the fidelity with which the man served him .
的 植物 , 和 为了 这 忠诚 和 哪个 这 男人 服务 他 .

感谢植物，以及那人对他的忠诚服侍。

['mɪstər] . [lɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli] , [bʌt; bət]['oʊnli] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]
Mr . Long had a family , but only three of his children remained at
先生 . 长的 有 一个 家庭 , 但 仅有的 三 的 他的 孩子们 剩余 在
[hoʊm] .
home .
家 .

朗先生有家室，但只有三个孩子留在家里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] , [ɔːr][hæd; həd]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
The others worked in the mills , or had places in the city .
这 其他的 工作 在 这 磨坊 , 或者 有 地方 在 这 城市 .

其他人则在工厂工作，或者在城里有自己的住处。

['meri] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [wʌz; wəz][ə'baʊt]['flɔːrə] ['liːz] [eɪdʒ] ;
Mary , the youngest , was about Flora Lee's age ;
玛丽 , 这 最小的 , 曾是 关于 弗洛拉 李氏 年龄 ;

最小的玛丽和弗洛拉·李的年龄差不多；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [æt; ət][hoʊm][wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd][ˌsɪks'tiːn] .

and	the	other	two	at	home	were	fourteen	and	sixteen	.
和	这	其他	二	在	家	是	十四	和	十六	.

家里的另外两个孩子分别是十四岁和十六岁。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər]['mɪsɪz] .

Early	in	the	winter	Mrs	.
早期的	在	这	冬天	太太	.

初冬时节，夫人

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[lɔːŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [wʌz; wəz][kən'faɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][bed]

Long	was	taken	sick	,	and	for	several	weeks	was	confined	to	her	bed
长的	曾是	已采取	生病的	,	和	为了	一些	周	曾是	受限	到	她	床

.

:

.

朗生病了，卧床数周。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪlnəs] ['suːzn] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [haʊs] [wɜːrk]

During	this	illness	Susan	took	care	of	her	mother	,	and	did	the	house	work
期间	这	疾病	苏珊	采取	关心	的	她	母亲	,	和	做过	这	房子	工作

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

在母亲生病期间，苏珊不仅照顾母亲，还做了家务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [dʒɑːn] .

with	the	help	of	her	father	and	her	brother	John	.
和	这	帮助	的	她	父亲	和	她	兄弟	约翰	.

在她父亲和哥哥约翰的帮助下。

['mɪsɪz] . [liː] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ,

Mrs	.	Lee	thought	this	was	too	much	for	a	girl	of	sixteen	,
太太	.	李	想法	这	曾是	也	很多	为了	一个	女孩	的	十六	,

李太太认为这对一个十六岁的女孩来说负担太重了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][send][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə]

and	she	wanted	to	send	one	of	her	servants	down	to	the	cottage	to
和	她	通缉	到	发送	一	的	她	仆人	向下	到	这	小屋	到

[duː][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ;

do	the	hardest	of	the	work	;
做	这	最难	的	这	工作	;

她想派一个仆人到小屋去做最辛苦的工作；

[bʌt; bət] ['suːzn] [dɪ'klerd]

but	Susan	declared
但	苏珊	声明

但苏珊宣布

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [hoʊl] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [niːd] ['eni] [help] .

she	could	do	the	whole	very	well	indeed	,	and	did	not	need	any	help	.
她	可以	做	这	所有的	非常	出色地	的确	,	和	做过	不是	需要	任何	帮助	.

她完全可以胜任所有工作，不需要任何帮助。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['meri] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

At	the	same	time	she	said	that	Mary	gave	her	some	trouble	,
在	这	相同的	时间	她	说	那	玛丽	给予	她	一些	麻烦	,

与此同时，她还说玛丽给她带来了一些麻烦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ker] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	was	a	great	care	to	her	.
和	曾是	一个	伟大的	关心	到	她	.

并且对她照顾有加。

['mɪsɪz] . [liː] , ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] ,

Mrs	.	Lee	,	finding	she	could	do	no	more	,
太太	.	李	,	寻找	她	可以	做	不	更多的	,

李太太发现自己无能为力了，

['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

offered	to	take	the	troublesome	little	girl	home	with	her	,
提供	到	拿	这	麻烦的	小的	女孩	家	和	她	,

她主动提出把这个调皮的小女孩带回家。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] .

and	keep	her	for	two	or	three	weeks	.
和	保持	她	为了	二	或者	三	周	.

把她留置两到三周。

['mɪsɪz] . [liː] [dɪd] [ðɪs] [kaɪnd][ækt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['prɪti]

Mrs	.	Lee	did	this	kind	act	in	a	very	quiet	and	pretty
太太	.	李	做过	这	种类	行为	在	一个	非常	安静的	和	漂亮的

李太太非常安静、非常漂亮地做了这件善事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wei] .

way	.
方式	.

方式。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] ['suːzn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [les] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði]

She	did	not	tell	Susan	she	would	take	her	sister	in	order	to	make	less	work	in	the
她	做过	不是	告诉	苏珊	她	会	拿	她	姐姐	在	命令	到	制作	较少的	工作	在	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

她没有告诉苏珊她会带走她妹妹，这样可以减轻家里的负担。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [praɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr'self] .

for	she	saw	that	she	took	pride	in	doing	it	all	herself	.
为了	她	锯	那	她	采取	自豪	在	正在做	它	全部	她自己	.

因为她发现，自己亲力亲为让她感到自豪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] ['meri] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [spend] [tuː] [ɔːr] [θriː]

But	she	invited	Mary	to	go	up	to	her	house	and	spend	two	or	three
但	她	受邀	玛丽	到	去	向上	到	她	房子	和	花费	二	或者	三

[wiːks] [wɪð; wɪθ]['flɔːrə] .

weeks	with	Flora	.
周	和	弗洛拉	.

但她邀请玛丽到她家去，和弗洛拉一起待两三个星期。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][kaɪnd][ækt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

I	do	not	think	it	is	wicked	to	do	a	kind	act	in	this	way	,
我	做	不是	思考	它	是	邪恶	到	做	一个	种类	行为	在	这	方式	,

我不认为以这种方式行善是邪恶的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [dɪˈsepʃ(ə)n] .

for	it	can	hardly	be	called	deception	.
为了	它	能	几乎	是	称为	欺骗	.

因为这很难称得上是欺骗。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][duː][ðer; ðər]

Some	people	do	their
一些	人们	做	他们的

有些人会做他们的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[gʊd] [diːdz] [soʊ] [ðæt] ['evri] ['bɑːdi] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] ;

good	deeds	so	that	every	body	may	see	them	;
好的	契约	所以	那	每一个	身体	可能	看	他们	;

行善事，好让每个人都能看到；

[ænd; ənd][sʌm; səm][duː][ɔːl][ðer; ðər][kaɪnd][ækts][soʊ] [ðæt] [noʊ] ['pɝːsənz] ['fiːlɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːrt] .

and	some	do	all	their	kind	acts	so	that	no	person's	feelings	shall	be	hurt	.
和	一些	做	全部	他们的	种类	行为	所以	那	不	人的	情怀	将	是	伤害	.

有些人做一切善事，只是为了不伤害任何人的感情。

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [telz] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][left][hænd]

The	New	Testament	tells	us	not	to	let	the	right	hand	know	what	the	left	hand
这	新的	遗嘱	讲述	我们	不是	到	让	这	正确的	手	知道	什么	这	左边	手

['duː)iθ] ;

doeth	;
做	;

新约告诉我们，不要让右手知道左手所做的事；

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [pə'reɪd] ['aʊər; ɑːr] [diːdz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [bɪ'fɔːr]

that	is	,	we	must	not	parade	our	deeds	of	charity	and	kindness	before
那	是	,	我们	必须	不是	游行	我们的	契约	的	慈善机构	和	仁慈	前

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

也就是说，我们不应该在世人面前炫耀我们的慈善和善行。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , [bʌt; bət] ['veri] [praʊd] ,

If	you	had	a	little	friend	who	was	very	poor	,	but	very	proud	,
如果	你	有	一个	小的	朋友	WHO	曾是	非常	贫穷的	,	但	非常	自豪的	,

如果你有一个很穷但很骄傲的小朋友，

[juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

you	might	do	something	for	him
你	可能	做	某物	为了	他

你或许可以为他做点什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ][gɪft] .

in	such	a	way	that	he	would	not	feel	as	though	he	was	accepting	a	gift	.
在	这样的	一个	方式	那	他	会	不是	感觉	作为	尽管	他	曾是	接受	一个	礼物	.

让他感觉不像是在接受礼物。

['su:zn] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'li:f] ,

Susan	was	very	glad	of	this	relief	,
苏珊	曾是	非常	高兴的	的	这	宽慰	,

苏珊对这种解脱感到非常高兴。

[ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

and	Mary	was	very	glad	to	go	up	to	the	great	house	,
和	玛丽	曾是	非常	高兴的	到	去	向上	到	这	伟大的	房子	,

玛丽很高兴能去那座大房子里去。

[ænd; ənd] [wɔ:k] [θru:] [ɪts] ['hænsəm] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɪts] [rɪtʃ] ['kɑ:rpəts] .

and	walk	through	its	handsome	rooms	,	and	over	its	rich	carpets	.
和	走	通过	它是	英俊的	房间	,	和	超过	它是富有的		地毯	.

漫步于其华丽的房间，走过其华丽的地毯。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]

For	the	first	day	she	could	do	nothing	but	walk	through	the	rooms	and
为了	这	第一的	天	她	可以	做	没有什么	但	走	通过	这	房间	和

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] .

look	at	the	fine	things	she	saw	.
看	在	这	美好的	事物	她	锯	.

第一天，她除了在房间里走来走去，欣赏那些精美的物品之外，什么也做不了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

There	were	a	great	many
那里	是	一个	伟大的	许多

有很多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[bʊks] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðem; ðəm] .

books	with	pretty	pictures	in	them	.
图书	和	漂亮的	图片	在	他们	.

有精美插图的书。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rlər][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][faɪn]

The	walls	of	the	parlor	and	sitting	room	were	covered	over	with	fine
这	墙壁	的	这	客厅	和	坐着	房间	是	涵盖	超过	和	美好的

['peintɪŋz] ,

paintings	,
绘画	,

客厅和起居室的墙上挂满了精美的油画。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] ['stætʃu:z] .

and	on	the	mantel	-	pieces	were	beautiful	statues	.
和	在	这	壁炉架	-	件	是	美丽的	雕像	.

壁炉架上摆放着精美的雕像。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ɪn'di:d] , [soʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

There	were	,	indeed	,	so	many	nice	things	to	be	seen	,
那里	是	,	的确	,	所以	许多	好的	事物	到	是	已见	,

确实有很多美好的事物值得一看。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz]

that	one	day	was	scarcely	enough	to	allow	her	to	look	at	them	as
那	一	天	曾是	几乎	足够的	到	允许	她	到	看	在	他们	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

much	as	she	wished	.
很多	作为	她	希望	.

那一天的时间根本不够她尽情地欣赏它们。

[bʌt; bət][maɪ]['stɔːri][ɪz][nɑːt][ə'baʊt] [faɪn] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]['stætʃuːz] , [ænd; ənd]

But	my	story	is	not	about	fine	pictures	,	and	statues	,	and
但	我的	故事	是	不是	关于	美好的	图片	,	和	雕像	,	和

但我的故事与精美的画作和雕像无关，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['kɑːrpəts] , [ænd; ənd]['səufəz] .

carpets	,	and	sofas	.
地毯	,	和	沙发	.

地毯和沙发。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['stɔːri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [liː] [toʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

It	will	be	a	story	within	a	story	which	Mr	.	Lee	told	to	the	children	,
它	将要	是	一个	故事	之内	一个	故事	哪个	先生	.	李	讲述	到	这	孩子们	,

这将是李先生讲给孩子们听的故事中的故事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ;

with	the	reason	why	he	told	it	;
和	这	原因	为什么	他	讲述	它	;

他解释原因的时候；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][maɪ] [jʌŋ] [frendz] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['les(ə)n][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

and	I	hope	my	young	friends	will	learn	the	same	good	lesson	from	it	that
和	我	希望	我的	年轻的	朋友们	将要	学习	这	相同的	好的	课	从	它	那

[pʊr] ['meri] [lɔːŋ] ['lɜːrnɪd] .

poor	Mary	Long	learned	.
贫穷的	玛丽	长的	学习	.

我希望我的年轻朋友们能从中吸取到像可怜的玛丽·朗一样的宝贵教训。

[wen] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['mɪstər] . ['liːz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

When	Mary	had	been	at	Mr	.	Lee's	a	few	days	,
什么时候	玛丽	有	到过	在	先生	.	李氏	一个	很少	天	,

玛丽在李先生家待了几天后，

[ænd; ənd][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ðer; ðər] , ['flɔːrə] [mɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] ['θɪmbl] ,

and	got	used	to	the	fine	things	there	,	Flora	missed	a	little	gold	thimble	,
和	得到	用过的	到	这	美好的	事物	那里	,	弗洛拉	错过	一个	小的	金子	顶针	,

弗洛拉渐渐习惯了那里的美好事物，她却怀念起一枚小小的金顶针。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	one	of	her
哪个	一	的	她

她的哪一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ænt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

aunts	had	given	her	as	a	Christmas	present	.
姑姑们	有	给定	她	作为	一个	圣诞节	展示	.

这是姑姑们送给她的圣诞礼物。

['flɔːrə] [felt] ['veri] ['bædli] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪmbl] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][goʊld] ,

Flora	felt	very	badly	when	she	found	that	the	thimble	was	gone	;	not	because	it	was	gold	,
弗洛拉	毛毡	非常	糟糕	什么时候	她	成立	那	这	顶针	曾是	已消失	;	不是	因为	它	曾是	金子	,

弗洛拉发现顶针不见了，感到非常难过；倒不是因为它是金的，

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] .

and	worth	two	or	three	dollars	,	but	because	it	was	the	gift	of	her	aunt	.
和	值得	二	或者	三	美元	,	但	因为	它	曾是	这	礼物	的	她	阿姨	.

这件礼物只值两三美元，但因为是她姑姑送的，所以很值钱。

“ [dəunt][kraɪ] , ['flɔːrə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [liː] .

“	Don't	cry	,	Flora	,	”	said	Mrs	.	Lee	.
“	不	哭	,	弗洛拉	,	”	说	太太	.	李	.

“别哭了，弗洛拉，”李太太说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][ðə; ði] ['θɪmbl] [ə'gen] .

“	You	will	probably	find	the	thimble	again	.
“	你	将要	大概	寻找	这	顶针	再次	.

你很可能会再次找到顶针。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , ['kraɪɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [mend] [ðə; ði] ['mætər] .

If	you	do	not	,	crying	will	not	mend	the	matter	.
如果	你	做	不是	,	哭泣	将要	不是	修补	这	事情	.

如果你不这样做，哭泣也解决不了问题。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	17	]
”	[	页	-	]

“[第 17 页]

“ [bʌt; bət] [ænt] ['serə] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] ,

“	But	aunt	Sarah	gave	it	to	me	,	and	I	wouldn't	lose	it	for	any	thing
“	但	阿姨	莎拉	给予	它	到	我	,	和	我	不会	失去	它	为了	任何	事物

,

”

,

“但是莎拉阿姨把它给了我，我无论如何都不会失去它。”

” ['sɒbd] ['flɔːrə] .

”	sobbed	Flora	.
”	啜泣	弗洛拉	.

“弗洛拉抽泣着说。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] ? ”

“	Where	did	you	leave	it	,	my	child	?	”
“	在哪里	做过	你	离开	它	,	我的	孩子	?	”

“孩子，你把它放在哪儿了？”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

“	On	the	table	in	the	parlor	.
“	在	这	桌子	在	这	客厅	.

“在客厅的桌子上。”

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [waɪl] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][blaɪnd] ;
I put it there while I opened the blind ;
我 放 它 那里 尽管 我 打开 这 瞎的 ;

我打开百叶窗的时候把它放在那里;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and when I came out I forgot all about it .
和 什么时候 我 来了 出去 我 忘了 全部 关于 它 .

出来之后我就把这件事忘得一干二净了。

[ðen] [aɪ][went][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [wer] . ”
Then I went to look for it , and couldn't find it any where . ”
然后 我 去 到 看 为了 它 , 和 不能 寻找 它 任何 在哪里 . ”

然后我就去找它，结果到处都找不到。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ]
“ Are you quite sure you
“ 是 你 相当 当然 你

你确定吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[left][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?
left it there ?
左边 它 那里 ?

把它留在那儿了吗?

[θɪŋk] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”
Think again for a moment . ”
思考 再次 为了 一个 片刻 . ”

请再仔细想想。

“ ['veri] [ʃʊr] , ['mʌðər] . ”
“ Very sure , mother . ”
“ 非常 当然 , 母亲 . ”

“当然可以，妈妈。”

“ [dəunt][biː; bi][tuː] [ʃʊr] , ['flɔːrə] , ” ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
“ Don't be too sure , Flora , ” added her mother , with a smile .
“ 不 是 也 当然 , 弗洛拉 , ” 额外 她 母亲 , 和 一个 微笑 .

“别太肯定，弗洛拉，”她母亲笑着补充道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['veri] ['pɑːzətɪv] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][left][jʊr; jər] ['sɪzərz] [ɪn]
“ You know you were very positive , the other day , that you left your scissors in
“ 你 知道 你 是 非常 积极的 , 这 其他 天 , 那 你 左边 你的 剪刀 在
[ðə; ði]['bæskɪt] ;
the basket ;
这 篮子 ;

“你知道，前几天你非常肯定地说你把剪刀留在篮子里了;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [pleɪ] [ruːm] — [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd][pʊt]
and then you found them in your play room — just where you had put
和 然后 你 成立 他们 在 你的 玩 房间 — 只是 在哪里 你 有 放
[ðem; ðəm] [jɔːr'self] . ”
them yourself . ”
他们 你自己 . ”

然后你在你的游戏室里发现了它们——就在你自己放它们的地方。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ]
“ I know it , mother ; but I
“ 我 知道 它 , 母亲 ; 但 我

我知道，母亲；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fiːl] ['prɪti] [ʃʊr] , [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['θɪmbl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . ”
feel pretty sure , this time , that I left the thimble on the table . ”
感觉 漂亮的 当然 , 这 时间 , 那 我 左边 这 顶针 在 这 桌子 . ”

这次我几乎可以肯定，我把顶针落在桌子上了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [ɪn] ['evri] [ruːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [sɪns] [juː; jʊ][lɔːst]
“ I think you had better look in every room you have visited since you lost
“ 我 思考 你 有 更好的 看 在 每一个 房间 你 有 到访 自从 你 丢失的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我觉得你最好在丢失它之后去过的每个房间里都找找看。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
How long ago was it ? ”
如何 长的 前 曾是 它 ? ”

那是多久以前的事了?

“ [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
“ About an hour , I should think .
“ 关于 一个 小时 , 我 应该 思考 .

“大概一个小时吧。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] . ”
I never thought of it till just now . ”
我 绝不 想法 的 它 直到 只是 现在 . ”

我刚才才想到这一点。

“ [wel] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [sək'siːd] [ɪn]
“ Well , you look in every place you have been , and if you don't succeed in
“ 出色地 , 你 看 在 每一个 地方 你 有 到过 , 和 如果 你 不 成功 在
['faɪndɪŋ]
finding
寻找

“嗯，你就去你去过的每一个地方找找，如果找不到的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
it , I will help you search for it then .
它 , 我 将要 帮助 你 搜索 为了 它 然后 .

那我到时候帮你找找。

” ['flɔːrə] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði]
” Flora went immediately to the play room , and then to the kitchen , the
” 弗洛拉 去 立即地 到 这 玩 房间 , 和 然后 到 这 厨房 , 这
['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
dining room ,
用餐 房间 ,

“弗洛拉立刻去了游戏室，然后又去了厨房和餐厅，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][goʊld] ['θɪmbl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][faʊnd]

and	a	dozen	other	places	;	but	the	gold	thimble	was	not	to	be	found
和	一个	打	其他	地方	;	但	这	金子	顶针	曾是	不是	到	是	成立

.

:

.

以及其他十几个地方；但就是找不到金顶针。

[ðen] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [wer] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

Then	she	tried	to	think	where	else	she	had	been	,
然后	她	尝试	到	思考	在哪里	别的	她	有	到过	,

然后她努力回想自己还去过哪些地方，

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

and	went	over	the	ground	a	second	time	.
和	去	超过	这	地面	一个	第二	时间	.

然后又跑了一遍。

“ [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] .

“	I	can't	find	it	,	mother	.
“	我	不能	寻找	它	,	母亲	.

“妈妈，我找不到它。”

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['evri] [wer] , ” [sed]

I	have	looked	every	where	,	”	said
我	有	看起来	每一个	在哪里	,	”	说

“我到处都找过了，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

she	,	as	she	joined	her	mother	in	the	sitting	room	.
她	,	作为	她	加入	她	母亲	在	这	坐着	房间	.

她走进客厅，和母亲会合。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['sʌmwer] .

“	It	must	be	in	the	house	somewhere	.
“	它	必须	是	在	这	房子	某处	.

“它肯定就在房子里的某个地方。”

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən] .

It	cannot	have	been	stolen	.
它	不能	有	到过	被盗	.

它不可能是被偷的。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

None	of	the	servants	have	been	in	the	parlor	;	and	if	they	had	,
没有任何	的	这	仆人	有	到过	在	这	客厅	;	和	如果	他们	有	,

没有一个仆人进过客厅；即使他们进过，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [stiːl] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['flɔːrə] . ”

I	am	sure	they	would	not	steal	any	thing	that	belongs	to	you	,	Flora	.	”
我	是	当然	他们	会	不是	偷	任何	事物	那	属于	到	你	,	弗洛拉	.	”

我相信他们不会偷走任何属于你的东西，弗洛拉。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni][wʌn][stoʊl][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] .

“	I	don't	think	any	one	stole	it	,	mother	.
“	我	不	思考	任何	一	偷窃	它	,	母亲	.

“我不认为有人偷了它，妈妈。”

[haʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
How wicked that would be !
如何 邪恶 那 会 是 !

那该有多邪恶啊!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第 22 页]

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['θɪmbl] , ['meri] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [liː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" Have you seen the thimble , Mary ? " said Mrs . Lee , as she turned to the
" 有 你 已见 这 顶针 , 玛丽 ? " 说 太太 . 李 , 作为 她 转向 到 这
['gɑːrdənɚz] ['dɔːtər] .
gardener's daughter .
园丁的 女儿 .

"玛丽，你看到顶针了吗？"李太太一边说着，一边转向园丁的女儿。

" [noʊ] , ['mɑːm] .
" No , marm .
" 不 , 玛姆 .

"不，夫人。"

[aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] ,
I haven't seen any thing of it , as true as I live and breathe ,
我 还没有 已见 任何 事物 的 它 , 作为 真的 作为 我 居住 和 呼吸 ,

我一点儿也没见过，千真万确。

" [rɪ'plaɪd] ['meri] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] ['mænər] .
" replied Mary , speaking in a very earnest manner .
" 回复 玛丽 , 请讲 在 一个 非常 认真 方式 .

玛丽非常认真地回答道。

['mɪsɪz] . [liː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðiːz] [strɔːŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Mrs . Lee looked at her when she used these strong words , and she was
太太 . 李 看起来 在 她 什么时候 她 用过的 这些 强的 字 , 和 她 曾是
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,

李太太听了她这番话，眼神中充满了悲伤。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɛriːz] ['mænər]
for there was something in Mary's manner
为了 那里 曾是 某物 在 玛丽的 方式

因为玛丽的举止中有些异样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [raɪt] .
that did not seem to her just right .
那 做过 不是 似乎 到 她 只是 正确的 .

她觉得那样不太对劲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ]['flɔːrə][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'gen]
But she said no more , and went immediately with Flora to search again
但 她 说 不 更多的 , 和 去 立即地 和 弗洛拉 到 搜索 再次
[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] ['θɪmbl] .
for the lost thimble .
为了 这 丢失的 顶针 .

但她没有再说下去，立刻和弗洛拉一起去找丢失的顶针。

[ɪf] ['meri] [hæd; həd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] “ [noʊ] , ” [pər'hæps]['mɪsɪz] . [liː] [wʊd] [nɑːt]

If	Mary	had	answered	with	a	simple	“	No	,	”	perhaps	Mrs	.	Lee	would	not
如果	玛丽	有	回答	和	一个	简单的	“	不	,	”	也许	太太	.	李	会	不是

[hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] ;

have	suspected	her	;
有	怀疑	她	;

如果玛丽只是简单地回答“不”，李太太或许就不会怀疑她了；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]

as	it	was	,	she	could	not	help	thinking	that	the	child	had	taken	the
作为	它	曾是	,	她	可以	不是	帮助	思维	那	这	孩子	有	已采取	这

['θɪmbl] .

thimble	.
顶针	.

然而，她不禁想到，一定是孩子拿走了顶针。

['dʒiːzəs] [sed] , “ [let] [jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [biː; bi] , [jeɪ] , [jeɪ] ; [neɪ] , [neɪ] ;

Jesus	said	,	“	Let	your	communications	be	,	Yea	,	yea	;	nay	,	nay	;
耶稣	说	,	“	让	你的	通讯	是	,	是的	,	是的	;	不	,	不	;

耶稣说：“你们的交流，是的话，是的；不是的话，不是的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[fɔːr; fər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['kʌmɪθ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

for	whatsoever	is	more	than	these	cometh	of	evil	.
为了	任何	是	更多的	比	这些	到来	的	邪恶的	.

凡超过这些的，都是出于邪恶。

” [ðoʊz] [wɜːrdz] , “ [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] , ” ['tʃɪldrən] , [keɪm] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]

”	Those	words	,	“	as	true	as	I	live	and	breathe	,	”	children	,	came	of	evil
”	那些	字	,	“	作为	真的	作为	我	居住	和	呼吸	,	”	孩子们	,	来了	的	邪恶的

.

:
.

“孩子们，‘我发自肺腑’这句话，是邪恶的产物。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] .

Telling	the	Story	.
讲述	这	故事	.

讲述故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] ['θɪmbl] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
The search for the gold thimble was long and patient , but it could
这 搜索 为了 这 金子 顶针 曾是 长的 和 病人 , 但 它 可以
[nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ;
not be found ;
不是 是 成立 ;

寻找金顶针的过程漫长而耐心，但始终未能找到。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [liː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] ['eni] [mɔːr] ,
and when Mrs . Lee said it was useless to look any more ,
和 什么时候 太太 . 李 说 它 曾是 无用 到 看 任何 更多的 ,

李太太说再找也没用了，

[pʊr] ['flɔːrə][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ə'gen] .
poor Flora burst into tears again .
贫穷的 弗洛拉 爆裂 进入 眼泪 再次 .

可怜的弗洛拉又哭了起来。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I don't see what has become of it , mother , ” said she .
“ 我 不 看 什么 有 变得 的 它 , 母亲 , ” 说 她 .

“我不知道它现在怎么样了，妈妈，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
“ I am so sorry I took it out
“ 我 是 所以 对不起 我 采取 它 出去

“我很抱歉把它拿出来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][bɑːks] !
of the work box !
的 这 工作 盒子 !

工作箱！

[ænt] ['serə] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerləs] . ”
Aunt Sarah will think I am careless . ”
阿姨 莎拉 将要 思考 我 是 粗心 . ”

莎拉阿姨会觉得我粗心大意。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ? ”
“ Why did you take it out ? ”
“ 为什么 做过 你 拿 它 出去 ? ”

“你为什么把它拿出来？”

“ [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['meri] .
“ I wanted to show it to Mary .
“ 我 通缉 到 展示 它 到 玛丽 .

“我想把它拿给玛丽看。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] . ”
It was so pretty , I thought it would please her . ”
它 曾是 所以 漂亮的 , 我 想法 它 会 请 她 . ”

它很漂亮，我想她一定会喜欢的。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] ['eni][wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] , ” ['ædɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .
“ I do not see that any one is to be blamed , ” added her father .
“ 我 做 不是 看 那 任何 一 是 到 是 被指责 , ” 额外 她 父亲 .

“我不认为应该责怪任何人，”她父亲补充道。

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .
“ I don't blame any one but myself .
“ 我 不 责备 任何 一 但 我 .

“我不怪任何人，只怪我自己。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kerləs] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
I was careless to carry it around the house with me .
我 曾是 粗心 到 携带 它 大约 这 房子 和 我 .

我粗心大意，把它随身带着在屋里走来走去。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen]
I remember when
我 记住 什么时候

我记得当时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aɪ] [went] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][blaɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [skrætʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,
I went to open the blind , I was afraid I should scratch it ,
我 去 到 打开 这 瞎的 , 我 曾是 害怕的 我 应该 划痕 它 ,

我去拉开百叶窗，又怕刮花它。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] . ”
and so I put it on the table . ”
和 所以 我 放 它 在 这 桌子 . ”

于是我就把它放在桌子上了。

“ [aɪ] [wɪl] [bai] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] , ['flɔ:rə] , [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][goʊ][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ” [sed]
“ I will buy you another , Flora , the next time I go to Boston , ” said
“ 我 将要 买 你 其他 , 弗洛拉 , 这 下一个 时间 我 去 到 波士顿 , ” 说
['mɪstər] . [li:] .
Mr . Lee .
先生 . 李 .

“弗洛拉，下次我去波士顿的时候，我会再给你买一个，”李先生说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ænt] ['sɛrəz] ['θɪmbl] , ” ['sɒbd] ['flɔ:rə] .
“ But that wouldn't be aunt Sarah's thimble , ” sobbed Flora .
“ 但 那 不会 是 阿姨 莎拉的 顶针 , ” 啜泣 弗洛拉 .

“但那肯定不是莎拉阿姨的顶针，”弗洛拉抽泣着说。

“ [pər'hæps] [ænt] ['serə] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] .
“ Perhaps aunt Sarah will give you another when she hears that you have lost it .
“ 也许 阿姨 莎拉 将要 给 你 其他 什么时候 她 听到 那 你 有 丢失的 它 .
”
”
”

“也许莎拉阿姨听说你把东西弄丢了，会再送你一个。”

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
“ I would rather find it .
“ 我 会 相当 寻找 它 .

我宁愿找到它。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 30]
” [页 -]

“[第 30 页]

“ [wen] [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] , [maɪ]
“ When you can't do what you would , you must do the next best thing , my
“ 什么时候 你 不能 做 什么 你 会 , 你 必须 做 这 下一个 最好的 事物 , 我的
[tʃaɪld] . ”
child . ”
孩子 . ”

“孩子，当你无法做你想做的事时，你必须做次好的事。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['fɑːðər] ? ”
“ What is that , father ? ”
“ 什么 是 那 , 父亲 ? ”

“那是什么，父亲？”

“ [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Do without it .
“ 做 没有 它 .

“不用它。”

” [ðə; ði] [tiː] [bel] [ræŋ] [ðen] , [ænd; ənd]['flɔːrə] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] ,
” The tea bell rang then , and Flora wiped away her tears ,
” 这 茶 钟 响铃 然后 , 和 弗洛拉 擦拭 离开 她 眼泪 ,

这时茶铃响了，弗洛拉擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪmbl] .
and tried to reconcile herself to the loss of the thimble .
和 尝试 到 调和 她自己 到 这 损失 的 这 顶针 .

她试图接受丢失顶针的事实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
She was very sad and unhappy ,
她 曾是 非常 伤心 和 不开心 ,

她非常悲伤和不开心。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kerləsnəs] .
for she felt that it had been lost by her own carelessness .
为了 她 毛毡 那 它 有 到过 丢失的 经过 她 自己的 疏忽 .

因为她觉得那是她自己粗心大意弄丢的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]
The feeling that we have done wrong is far more painful than the
['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ðæt] [rɔːŋ] .
consequences which follow that wrong .
结果 哪个 跟随 那 错误的 .

觉得自己做错了事的那种感觉，远比做错事带来的后果更痛苦。

['meni] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [men][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [waɪl] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ]
Many good and true men have been happy while their bodies were burning
[æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ,
at the stake ,
在 这 赌注 ,

许多正直善良的人在火刑柱上被焚烧时都感到快乐。

[ɔːr] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] ['prɪzn] .
or while they were shut up in prison .
或者 尽管 他们 是 关闭 向上 在 监狱 .

或者在他们被关押在监狱期间。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] [ɪk'sept] ['mɪstər] . [liː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ʌp]

All	the	family	sat	down	at	the	tea	table	except	Mr	.	Lee	,	and	he	went	up
全部	这	家庭	卫星	向下	在	这	茶	桌子	除了	先生	.	李	,	和	他	去	向上

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

除了李先生以外，全家人都围坐在茶桌旁，李先生上楼去了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

He	was	absent	fifteen	or	twenty	minutes	,	and	when	he	came
他	曾是	缺席的	十五	或者	二十	分钟	,	和	什么时候	他	来了

他离开了十五到二十分钟，然后回来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[bæk] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [sæd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

back	he	looked	very	sad	,	as	though	something	unpleasant	had	happened	.
后退	他	看起来	非常	伤心	,	作为	尽管	某物	令人不快的	有	发生	.

他背影看起来很悲伤，好像发生了什么不愉快的事情。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kwestʃənz] ,

But	no	one	asked	him	any	questions	,
但	不	一	问	他	任何	问题	,

但没有人问他任何问题。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌt] [hæd; həd]

and	he	did	not	say	any	thing	to	inform	the	rest	of	the	party	what	had
和	他	做过	不是	说	任何	事物	到	通知	这	休息	的	这	派对	什么	有

[ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

occurred	during	his	absence	.
发生	期间	他的	缺席	.

他没有告诉其他人在他不在期间发生了什么事。

['æftər] [tiː] , [ðə; ði] ['fæməli] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

After	tea	,	the	family	gathered	around	the	cheerful	fire	in	the	sitting	room	,
后	茶	,	这	家庭	聚集	大约	这	快乐	火	在	这	坐着	房间	,

喝完茶后，一家人围坐在客厅里温暖的炉火旁。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] .

as	they	always	did	during	the	long	winter	evenings	.
作为	他们	总是	做过	期间	这	长的	冬天	晚上	.

就像他们在漫长的冬夜里一贯的做法一样。

['meri] [wʌz; wəz]

Mary	was
玛丽	曾是

玛丽是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

busy	with	a	great	book	,	which	was	full	of	pictures	.
忙碌的	和	一个	伟大的	书	,	哪个	曾是	满的	的	图片	.

正忙着读一本很棒的书，里面有很多图片。

['flɔːrə][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Flora	**had**	**a**	**little**	**story**	**book**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**read**	**it**	**.**
弗洛拉	有	一个	小的	故事	书	在	她	手	,	但	她	做过	不是	读	它	.

弗洛拉手里拿着一本小故事书，但她没有读。

[ʃiː; ʃi][felt][soʊ]['bædli][ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θɪmbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] .

She	**felt**	**so**	**badly**	**about**	**the**	**loss**	**of**	**her**	**thimble**	**that**	**she**	**could**	**not**	**read**	**.**
她	毛毡	所以	糟糕	关于	这	损失	的	她	顶针	那	她	可以	不是	读	.

她因为丢失了顶针而感到非常难过，以至于无法阅读。

['mɪsɪz] . [liː] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Lee**	**was**	**sewing**	**,**
太太	.	李	曾是	缝纫	,

李太太正在缝纫。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [liː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [waɪt] [hæd; həd]

and	**Mr**	**.**	**Lee**	**was**	**looking**	**over**	**the**	**newspaper**	**which**	**David**	**White**	**had**
和	先生	.	李	曾是	寻找	超过	这	报纸	哪个	大卫	白色的	有

[brɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

brought	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
带来	在	这	下午	.

李先生正在翻阅大卫·怀特下午带来的报纸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kept] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

He	**did**	**not**	**read**	**all**	**the**	**time**	**,**	**for**	**he**	**kept**	**looking**	**into**
他	做过	不是	读	全部	这	时间	,	为了	他	保留	寻找	进入

他并非时时都在读书，因为他一直在研究……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['kɑːntents]

the	**fire**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**thinking**	**of**	**something**	**besides**	**the**	**contents**
这	火	,	和	似乎	到	是	思维	的	某物	除了	这	内容

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

of	**the**	**paper**	**.**
的	这	纸	.

他似乎在思考报纸内容之外的事情，而不是火灾。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['flɔːrə] ? ” [æskt] [hiː; hi] , [æt; ət][læst] ,

“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**Flora**	**?**	**”**	**asked**	**he**	**,**	**at**	**last**	**,**
“	什么	是	这	事情	,	弗洛拉	?	”	问	他	,	在	最后的	,

“弗洛拉，你怎么了？”他终于问道。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

as	**he**	**laid**	**the**	**newspaper**	**on**	**the**	**table**	**.**
作为	他	铺设	这	报纸	在	这	桌子	.

他把报纸放在桌子上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kwaɪət][tuː; tə] - [naɪt] .

“	**You**	**are**	**very**	**quiet**	**to**	**-**	**night**	**.**
“	你	是	非常	安静的	到	-	夜晚	.

“你今晚很安静。”

[juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [læf] [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”

You	**generally**	**laugh**	**and**	**play**	**at**	**this**	**time**	**in**	**the**	**evening**	**.**	**”**
你	一般来说	笑	和	玩	在	这	时间	在	这	晚上	.	”

晚上这个时候，你们通常会说说笑笑，玩闹嬉戏。

“ [aɪ][kɑ:nt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['θɪmbl] , ['fɑ:ðər] .
“ I can't help thinking about my thimble , father .
“ 我 不能 帮助 思维 关于 我的 顶针 , 父亲 .

“爸爸，我总是忍不住想起我的顶针。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt]
I would give any thing to know what
我 会 给 任何 事物 到 知道 什么

我愿意付出一切来知道.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , ['ɜ:rnɪstli] .
has become of it , ” replied she , earnestly .
有 变得 的 它 , ” 回复 她 , 切实 .

“已经变成这样了，”她认真地回答道。

“ [pər'hæps] ['meri] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ” ['ædɪd] ['mɪstər] . [li:] ,
“ Perhaps Mary can tell you something about it , ” added Mr . Lee ,
“ 也许 玛丽 能 告诉 你 某物 关于 它 , ” 额外 先生 . 李 ,

李先生补充道：“或许玛丽能告诉你一些相关信息。”

[æz; əz][hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdənɝz] ['dɔ:tər] .
as he fixed his gaze upon the gardener's daughter .
作为 他 固定的 他的 目光 之上 这 园丁的 女儿 .

他的目光落在了园丁的女儿身上。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] ['meri] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['tɜ:rnɪŋ] ['veri] [red]
“ I don't know any thing about it , sir , ” replied Mary , her face turning very red
“ 我 不 知道 任何 事物 关于 它 , 先生 , ” 回复 玛丽 , 她 脸 转弯 非常 红色的
,
,
,

“我对此一无所知，先生，”玛丽回答道，脸涨得通红。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [met][ðə; ði][stɜ:rn] [lʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [li:] .
as her eyes met the stern look of Mr . Lee .
作为 她 眼睛 遇见 这 船尾 看 的 先生 . 李 .

当她的目光与李先生严厉的目光相遇时。

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['flɔ:rə][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi][lɔ:st][ðə; ði] ['θɪmbl] ?
“ Were you with Flora at the time she lost the thimble ?
“ 是 你 和 弗洛拉 在 这 时间 她 丢失的 这 顶针 ?

“弗洛拉丢失顶针的时候，你和她在一起吗？”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 36]
” [页 -]

“[第 36 页]

“ [jes] , [sɜ:r] ; [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ðə; ði] ['θɪmbl] . ”
“ Yes , sir ; I suppose I was ; but I haven't got the thimble . ”
“ 是的 , 先生 ; 我 认为 我 曾是 ; 但 我 还没有 得到 这 顶针 . ”

“是的，先生；我想我当时是；但我没有顶针。”

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , ['meri] .
“ I know you haven't got it , Mary .
“ 我 知道 你 还没有 得到 它 , 玛丽 .

“我知道你没有，玛丽。”

[aɪ]['oʊnli] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['flɔːrə][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	only	asked	you	if	you	were	with	Flora	at	the	time	she	lost	it	.	”
我	仅有的	问	你	如果	你	是	和	弗洛拉	在	这	时间	她	丢失的	它	.	”

我只是问你，弗洛拉丢东西的时候你是不是和她在一起。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] , [sɜːr] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	guess	I	was	,	sir	;	I	don't	know	.
“	我	猜测	我	曾是	,	先生	;	我	不	知道	.

“我想我是吧，先生；我不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] , [aɪ] ['hævnt] .

But	I	haven't	seen	it	,	sir	;	as	true	as	I	live	and	breathe	,	I	haven't	.
但	我	还没有	已见	它	,	先生	;	作为	真的	作为	我	居住	和	呼吸	,	我	还没有	.

”
”
”

但我没见过，先生；我发誓，我真的没见过。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wen] ['flɔːrə] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Didn't	you	see	it	on	the	table	,	when	Flora	left	it	?
“	没有	你	看	它	在	这	桌子	,	什么时候	弗洛拉	左边	它	?

“弗洛拉把它放在桌子上的时候，你没看到吗？”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Just	think	a	moment	.
只是	思考	一个	片刻	.

请稍想片刻。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	37	]
”	[	页	-	]

“[第 37 页]

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	No	,	sir	;	I	didn't	see	any	thing	at	all	of	it	.	”
“	不	,	先生	;	我	没有	看	任何	事物	在	全部	的	它	.	”

“不，先生；我什么也没看到。”

“ [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	There	would	have	been	no	harm	in	seeing	it	,	you	know	.	”
“	那里	会	有	到过	不	伤害	在	看到	它	,	你	知道	.	”

“看看也没什么坏处，你知道的。”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	sir	;	but	I	didn't	see	it	.
“	不	,	先生	;	但	我	没有	看	它	.

“不，先生；但我没看到。”

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][daɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd] . ”

I	hope	to	die	if	I	did	.	”
我	希望	到	死	如果	我	做过	.	”

如果我那样做，我希望就此死去。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][juːz] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] , ['meri] .

“	I	would	not	use	such	expressions	,	Mary	.
“	我	会	不是	使用	这样的	表达式	,	玛丽	.

“我不会使用这样的表达方式，玛丽。”

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - [jes] , - [ɔːr][ə; eɪ] - [noʊ] , - [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] .

A	simple	'	Yes	,	'	or	a	'	No	,	'	is	a	great	deal	better	.
一个	简单的	-	是的	,	-	或者	一个	-	不	,	-	是	一个	伟大的	交易	更好的	.

简单地回答“是”或“否”要好得多。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔːr] .
It means more .
它 方法 更多的 .

它的意义远不止于此。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ðiˌ] [truːθ] , [ðæn; ðən] , - [æz; əz] [truː] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd]
It sounds more like the truth , than , ' As true as I live and
它 声音 更多的 喜欢 这 真相 , 比 , - 作为 真的 作为 我 居住 和

听起来比"我活着的时候就是这么想的"更像事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[briːð] , - [ænd; ənd] , - [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , - [ɔːr] - [dɪd] [nɑːt] . - "
breathe , ' and , ' I hope to die if I did , ' or ' did not . ' "
呼吸 , - 和 , - 我 希望 到 死 如果 我 做过 , - 或者 - 做过 不是 . - "

"呼吸"，以及"如果我这么做了，我希望死去"，或者"没有这么做"。

" [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [soʊ] ['eni] [mɔːr] , [sɜːr] .
" I won't say so any more , sir .
" 我 惯于 说 所以 任何 更多的 , 先生 .

"我不会再说了，先生。"

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eni] [hɑːrm] . "
I did not think it was any harm . "
我 做过 不是 思考 它 曾是 任何 伤害 . "

我并不认为这有什么害处。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] ,
" Perhaps you did not ; but I am always afraid ,
" 也许 你 做过 不是 ; 但 我 是 总是 害怕的 ,

"或许你没有；但我总是害怕，

[wen] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['juːzɪz] [ðiːz] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃənz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]
when a person uses these strong expressions to me , that he is telling me a
什么时候 一个 人 用途 这些 强的 表达式 到 我 , 那 他 是 讲述 我 一个
['fɔːlshʊd] . "
falsehood . "
谬误 . "

当一个人用这种强烈的措辞对我说时，我就觉得他是在说谎。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['meri] ['hæznt] [gɑːt] [maɪ] ['θɪmbl] , ['fɑːðər] , " [sed] ['flɔːrə] ,
" O , I am sure Mary hasn't got my thimble , father , " said Flora ,
" 哦 , 我 是 当然 玛丽 还没有 得到 我的 顶针 , 父亲 , " 说 弗洛拉 ,

"哦，爸爸，我敢肯定玛丽没有拿走我的顶针，"弗洛拉说。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [waɪ]
who could not see why
WHO 可以 不是 看 为什么

谁也不明白为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['mɪstər] . [liː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][sæd][ænd; ənd][stɜːrn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'kjuːz] [pʊr] ['meri] [ʌv; əv]

Mr	.	Lee	should	be	so	sad	and	stern	,	and	almost	accuse	poor	Mary	of
先生	.	李	应该	是	所以	伤心	和	船尾	,	和	几乎	控	贫穷的	玛丽	的

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['θɪmbl] .

taking	the	thimble	.
采取	这	顶针	.

李先生应该感到悲伤和严厉，几乎要指责可怜的玛丽拿走了顶针。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['hævnt] , ['flɔːrə] .

“	I'm	sure	I	haven't	,	Flora	.
“	我是	当然	我	还没有	,	弗洛拉	.

“我肯定没有，弗洛拉。”

[æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ] — ”

As	true	as	I	—	”
作为	真的	作为	我	—	”

正如我所说——”

“ [duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ['meri] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [liː] .

“	Do	not	say	that	again	,	Mary	,	”	interrupted	Mr	.	Lee	.
“	做	不是	说	那	再次	,	玛丽	,	”	中断	先生	.	李	.

“玛丽，别再说这种话了，”李先生打断道。

“ [bʌt; bət] ['meri] ['hæznt][gɑːt][maɪ] ['θɪmbl] , ['fɑːðər] , ” ['ædɪd] ['flɔːrə] .

“	But	Mary	hasn't	got	my	thimble	,	father	,	”	added	Flora	.
“	但	玛丽	还没有	得到	我的	顶针	,	父亲	,	”	额外	弗洛拉	.

“但是玛丽没有拿到我的顶针，爸爸，”弗洛拉补充道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] , [maɪ][tʃaɪld] .

“	She	has	not	,	my	child	.
“	她	有	不是	,	我的	孩子	.

“她没有，我的孩子。”

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['θɪmbl] , ” [sed] ['mɪstər] . [liː] , ['hændɪŋ] [ðə; ði][lɔːst] ['treʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Here	is	your	thimble	,	”	said	Mr	.	Lee	,	handing	the	lost	treasure	to	her	.
这里	是	你的	顶针	,	”	说	先生	.	李	,	处理	这	丢失的	宝藏	到	她	.

“这是你的顶针，”李先生说着，把这件遗失的宝物递给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

“ [waɪ] , ['fɑːðər] !

“	Why	,	father	!
“	为什么	,	父亲	!

“父亲啊！

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] , ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,

Where	did	you	get	it	?	”	exclaimed	Flora	,	jumping	out	of	her	chair	,
在哪里	做过	你	得到	它	?	”	惊呼	弗洛拉	,	跳	出去	的	她	椅子	,

“你从哪儿弄来的？”弗洛拉惊呼道，说着就从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪmbl] .

and	dancing	with	pleasure	at	the	sight	of	the	thimble	.
和	跳舞	和	乐趣	在	这	视线	的	这	顶针	.

看到顶针，她高兴得跳了起来。

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['flɔːrə] . ”

“	I	found	it	,	Flora	.	”
“	我	成立	它	,	弗洛拉	.	”

“我找到了，弗洛拉。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðər] ? ”
“ Where did you find it , father ? ”
“ 在哪里 做过 你 寻找 它 , 父亲 ? ”

“父亲，您是从哪里找到的？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . ”
“ I do not wish to tell you at present . ”
“ 我 做 不是 希望 到 告诉 你 在 展示 . ”

“我现在不想告诉你。”

“ [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerləs] .
“ Then I was very careless .
“ 然后 我 曾是 非常 粗心 .

“当时我非常粗心大意。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː] [ˈbetər] [ɪn][ˈfjuːtʃər] .
I will try to do better in future .
我 将要 尝试 到 做 更好的 在 未来 .

我以后会努力做得更好。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 41]
” [页 -]

“[第 41 页]

“ [duː][nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [jɔːrˈself] , [maɪ][tʃaɪld] .
“ Do not reproach yourself , my child .
“ 做 不是 责备 你自己 , 我的 孩子 .

孩子，不要责备自己。

[aɪ][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkerləs] .
I do not even know that you have been careless .
我 做 不是 甚至 知道 那 你 有 到过 粗心 .

我甚至不知道你已经粗心大意了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈpruːd(ə)nt][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈθɪmbl] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ˈoʊpənd][ðə; ði]
I think you were very prudent in taking off the thimble before you opened the
[blaɪnd] . ”
blind . ”
瞎的 . ”

我认为你先取下顶针再拉开百叶窗的做法非常谨慎。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈfɑːðər] ?
“ What do you mean , father ?
“ 什么 做 你 意思是 , 父亲 ?

“父亲，您是什么意思？”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][ˌʌndərˈstænd][juː; jʊ] . ”
I'm sure I don't understand you . ”
我是 当然 我 不 理解 你 . ”

我肯定我没听懂你的话。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd][ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [taɪm] .
“ Perhaps you will understand me another time .
“ 也许 你 将要 理解 我 其他 时间 .

“或许下次你会理解我。”

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
" **During this conversation**
" 期间 这 对话

在这次谈话中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['mɛriːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [red] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊk]
Mary's face was very red , and she kept turning the leaves of the great book
玛丽的 脸 曾是 非常 红色的 , 和 她 保留 转弯 这 树叶 的 这 伟大的 书
;
;
;

玛丽的脸涨得通红，她不停地翻着那本大书；

[ðoʊ] ['eni] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
though any one might have seen that she hardly looked at the pictures .
尽管 任何 一 可能 有 已见 那 她 几乎 看起来 在 这 图片 .

不过任何人都能看出她几乎没怎么看照片。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
She did not seem to take any interest in what was going on in the room ,
她 做过 不是 似乎 到 拿 任何 兴趣 在 什么 曾是 去 在 在 这 房间 ,

她似乎对房间里发生的事情毫无兴趣。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [noʊ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪmbl] .
and expressed no pleasure at the finding of the thimble .
和 表达 不 乐趣 在 这 寻找 的 这 顶针 .

他对找到顶针并没有表现出丝毫的喜悦。

" [aɪ] [nuː] ['meri] ['hædnt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['flɔːrə] .
" I knew Mary hadn't got it ! " said Flora .
" 我 知道 玛丽 之前没有 得到 它 ! " 说 弗洛拉 .

"我就知道玛丽没拿到！"弗洛拉说。

" [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]
" We will say no more about
" 我们 将要 说 不 更多的 关于

我们不会再多说什么了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .
it just now , my child ; and I will tell you a story .
它 只是 现在 , 我的 孩子 ; 和 我 将要 告诉 你 一个 故事 .

孩子，现在就给我讲个故事吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['feri] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]
It will be a kind of fairy story , and I hope it will be pleasing to
它 将要 是 一个 种类 的 仙女 故事 , 和 我 希望 它 将要 是 令人愉悦 到
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

这将是一个童话故事，希望你们会喜欢。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] , ['fɑːðər] ! ” [sed] ['flɔːrə] ,
“ O , I am so delighted , father ! ” said Flora ,
“ 哦 , 我 是 所以 高兴极了 , 父亲 ! ” 说 弗洛拉 ,

“哦，父亲，我太高兴了！”弗洛拉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
as she seated herself on a cricket at his feet .
作为 她 坐着 她自己 在 一个 蟋蟀 在 他的 脚 .

她坐在他脚边的一只蟋蟀身上。

“ [ænd; ənd] , ['meri] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [bʊk] , [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['stɔːri] [wɪl]
“ And , Mary , you may put away your book , now , for I think the story will
“ 和 , 玛丽 , 你 可能 放 离开 你的 书 , 现在 , 为了 我 思考 这 故事 将要
['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
interest you .
兴趣 你 .

“玛丽，你现在可以把书收起来了，因为我想你会对这个故事感兴趣。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 44]
” [页 -]

“[第 44 页]

[ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] ['dɔːtər] [æt; ət][wʌns] [əu'beid] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [liː] [kə'menst] [ðə; ði]['stɔːri] ,
The gardener's daughter at once obeyed , and Mr . Lee commenced the story ,
这 园丁的 女儿 在 一次 服从 , 和 先生 . 李 开始 这 故事 ,

园丁的女儿立刻照做了，李先生便开始讲故事。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .
which will be found in the next chapter .
哪个 将要 是 成立 在 这 下一个 章 .

详情请见下一章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

- [ænd; ənd] ['pɑːvərti] .
Seekpeace and Poverty .
- 和 贫困 .

追求和平与贫穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . “
III . “
三、 . “

三、“

- [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] — - ”
' Once upon a time — ' ”
- 一次 之上 一个 时间 — - ”

'曾几何时-'”

“ [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['feri] ['stɔ:riz] [bɪ'gɪn] , ” [ɪk'skleɪmd] ['flɔ:rə] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz]
“ That's just the way the fairy stories begin , ” exclaimed Flora , clapping her hands
“ 那就是 只是 这 方式 这 仙女 故事 开始 , ” 惊呼 弗洛拉 , 鼓掌 她 双手
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
with delight .
和 喜 .

“童话故事就是这样开始的！”芙罗拉兴奋地拍着手说道。

“ [wel] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] , [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][get] [ə'lɔ:ŋ] ['veri] [fæst]
“ Well , my child , you must not interrupt me , or I shall not get along very fast
“ 出色地 , 我的 孩子 , 你 必须 不是 打断 我 , 或者 我 将 不是 得到 沿着 非常 快速地
.
:
.

“孩子，你千万不要打断我，否则我讲得就不顺利了。”

- [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] - .
' Once upon a time , there was a young man whose name was Seekpeace .
- 一次 之上 一个 时间 , 那里 曾是 一个 年轻的 男人 谁 姓名 曾是 - .

从前，有一个名叫 Seekpeace 的年轻人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [ker] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,
His parents had taken great care in bringing him up ,
他的 父母 有 已采取 伟大的 关心 在 带来 他 向上 ,

他的父母对他的抚养非常用心。

[ænd; ənd] [stɔ:rd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['lesnz; 'lesənz][tu:; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][ɪn]
and stored his mind with good lessons to guide and protect him in
和 存储 他的 头脑 和 好的 课程 到 指导 和 保护 他 在
[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] .
the hour of temptation .
这 小时 的 诱惑 .

并将美好的教训铭记于心，以便在诱惑来临时指引和保护自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] [pʊr] ['pi:p(ə)l] ,
But the parents of Seekpeace were poor people ,
但 这 父母 的 - 是 贫穷的 人们 ,

但Seekpeace的父母是穷人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðer; ðər] [sʌn] [ɪn] ['aɪdlnəs] ,
and could not afford to support their son in idleness ,
和 可以 不是 买得起 到 支持 他们的 儿子 在 懒惰 ,

他们无力供养儿子游手好闲，

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə][du:][soʊ] .
even if they had wished to do so .
甚至 如果 他们 有 希望 到 做 所以 .

即使他们愿意这样做。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]
They had done all they could for him in teaching him to be
他们 有 完毕 全部 他们 可以 为了 他 在 教学 他 到 是

他们尽其所能地教导他如何成为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[truː] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɪm'self] .
true **to** **God** **and** **true** **to** **himself** **.**
真的 到 上帝 和 真的 到 他自己 .

对上帝忠诚，对自己忠诚。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [kɔːld] - [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
One **day** **they** **called** **Seekpeace** **to** **them** **,**
一 天 他们 称为 - 到 他们 ,

有一天，他们打电话给Seekpeace。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][əˈfɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['eni] [lɔːŋgər] ,
and **told** **him** **they** **could** **not** **afford** **to** **take** **care** **of** **him** **any** **longer** **,**
和 讲述 他 他们 可以 不是 买得起 到 拿 关心 的 他 任何 更长 ,

并告诉他，他们再也负担不起他的照料费用了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] .
and **that** **he** **must** **go** **out** **into** **the** **world** **and** **make** **his** **own** **fortune** **.**
和 那 他 必须 去 出去 进入 这 世界 和 制作 他的 自己的 财富 .

他必须走出去，到世上去，靠自己的努力创造财富。

[ðeɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ;
They **hoped** **he** **would** **try** **to** **be** **a** **wise** **and** **good** **man** **;**
他们 希望 他 会 尝试 到 是 一个 明智的 和 好的 男人 ;

他们希望他能努力成为一个睿智善良的人;

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ['iːðər]
and **told** **him** **that** **nothing** **but** **a** **pure** **heart** **could** **make** **him** **happy** **either**
和 讲述 他 那 没有什么 但 一个 纯的 心 可以 制作 他 快乐的 任何一个
[ɪn] [ðɪs]
in **this**
在 这

并告诉他，只有一颗纯洁的心才能让他在这方面感到快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[wɜːrld][ɔːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] .
world **or** **in** **the** **world** **to** **come** **.**
世界 或者 在 这 世界 到 来 .

今世或来世。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt] , ['æktɪv] [jʌŋ] [mæn] ,
Seekpeace **was** **a** **smart** **,** **active** **young** **man** **,**
- 曾是 一个 聪明的 , 积极的 年轻的 男人 ,

Seekpeace是个聪明、活跃的年轻人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self]
and **was** **very** **willing** **to** **go** **out** **into** **the** **world** **and** **take** **care** **of** **himself**
和 曾是 非常 愿意的 到 去 出去 进入 这 世界 和 拿 关心 的 他自己
.
:
.

他非常愿意走出去，到社会上自力更生。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] ,
So **he** **took** **a** **little** **bundle** **of** **clothes** **,**
所以 他 采取 一个 小的 捆 的 衣服 ,

于是他拿了一小包衣服，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][staːf][ɪn][hænd]['staːrtɪd][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrni] .

and	with	staff	in	hand	started	off	on	his	journey	.
和	和	职员	在	手	开始	离开	在	他的	旅行	.

他手持权杖，开始了旅程。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['staːrtɪd] , [hiː; hi]

He	felt	that	he	was	now	his	own	master	;	and	when	he	started	,	he
他	毛毡	那	他	曾是	现在	他的	自己的	掌握	;	和	什么时候	他	开始	,	他

['wɑːntɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

wanted	to	become
通缉	到	变得

他觉得自己现在掌握了自己的命运；而当他开始创业时，他想要成为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] .

a	great	and	good	man	.
一个	伟大的	和	好的	男人	.

一位伟大而善良的人。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

He	promised	himself	that	he	would	be	faithful	to	the	principles	which	his
他	承诺	他自己	那	他	会	是	忠实	到	这	原则	哪个	他的

['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

father	and	mother	had	taught	him	,
父亲	和	母亲	有	教授	他	,

他向自己承诺，他会忠于父母教导他的原则。

[ænd; ənd][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	that	they	should	never	have	cause	to	be	ashamed	of	him	.
和	那	他们	应该	绝不	有	原因	到	是	羞愧	的	他	.

他们永远不应该为他感到羞耻。

- [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][met][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn]

Seekpeace	had	not	gone	far	before	he	met	an	old	man	who	was	dressed	in
-	有	不是	已消失	远的	前	他	遇见	一个	老的	男人	WHO	曾是	穿着	在

[kɔːrs] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['gɑːrmənts] .

coarse	and	homely	garments	.
粗	和	家常的	服装	.

Seekpeace 没走多远就遇到了一位穿着粗布衣衫的老人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pʊr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

He	seemed	to	be	very	poor	,	but	his	face	beamed	with	smiles	.
他	似乎	到	是	非常	贫穷的	,	但	他的	脸	光束	和	微笑	.

他看起来很穷，但脸上却洋溢着笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ” [in'kwaiəd] - .

“	What	is	your	name	?	”	inquired	Seekpeace	.
“	什么	是	你的	姓名	?	”	询问	-	.

“你叫什么名字？” Seekpeace 问道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['pɑːvərti] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] . ”

“	My	name	is	Poverty	;	and	I	belong	to	a	very	large	family	of	that	name	.	”
“	我的	姓名	是	贫困	;	和	我	属于	到	一个	非常	大的	家庭	的	那	姓名	.	”

“我的名字叫贫穷；我来自一个同名的大家族。”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['trævəlɪŋ] ? ”
“ Where are you travelling ? ”
“ 在哪里 是 你 旅行 ? ”

“你要去哪里旅行？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,
“ I am going home to the Valley of Shadows ,
“ 我 是 去 家 到 这 谷 的 阴影 ,

“我要回到阴影谷了。”

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] [ɔːl][maɪ] ['breðrən] [ʌv; əv] ['evri] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] . ”
where I am to meet all my brethren of every name and family . ”
在哪里 我 是 到 见面 全部 我的 弟兄们 的 每一个 姓名 和 家庭 . ”

我在这里与我所有兄弟姐妹相聚，无论他们姓氏和家庭背景如何。”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [wer] ['betər] [kloʊðz] ? ” [æskt] - ,
“ Why don't you wear better clothes ? ” asked Seekpeace ,
“ 为什么 不 你 穿 更好的 衣服 ? ” 问 - ,

“你为什么不穿得体面些？” Seekpeace问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['gɑːrmənts] .
glancing at his coarse garments .
瞥了一眼 在 他的 粗 服装 .

他瞥了一眼自己粗糙的衣着。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best][aɪ][hæv; həv] . ”
“ They are the best I have . ”
“ 他们 是 这 最好的 我 有 . ”

“他们是我拥有的最好的。”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bai] ['betər] ? ”
“ Why don't you buy better ? ”
“ 为什么 不 你 买 更好的 ? ”

“为什么不买更好的呢？”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] . ”
“ I have no money . ”
“ 我 有 不 钱 . ”

“我没钱。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[æn; ən][oʊld][mæn][laɪk][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] ?
an old man like you with no money ?
一个 老的 男人 喜欢 你 和 不 钱 ?

像您这样没钱的老人？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ? ”
What have you been doing all your life ? ”
什么 有 你 到过 正在做 全部 你的 生活 ? ”

你这辈子都在干什么？

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] ; [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæv; həv][leɪd][ʌp] ['treʒərz] [wɪtʃ]
“ I have been serving the Master ; and perhaps I have laid up treasures which
“ 我 有 到过 服务 这 掌握 ; 和 也许 我 有 铺设 向上 宝藏 哪个
[meɪ]
may
可能

“我一直在服侍主；或许我积攒了一些财宝，这些财宝可能会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . ”
some day be bestowed upon me . ”
一些 天 是 授予 之上 我 . ”

总有一天会赐予我。”

“ [pʊr] [mæn] !
“ Poor man !
“ 贫穷的 男人 !

“可怜的人！ ”

[haʊ] [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ! ”
How I pity you ! ”
如何 我 遗憾 你 ! ”

我真同情你!

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['pɪti] [ˌem 'iː] .
“ You need not pity me .
“ 你 需要 不是 遗憾 我 .

“你不必同情我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
I am happy and contented .
我 是 快乐的 和 满足 .

我感到快乐和满足。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['entər][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][maɪ]
I shall soon get home , and then I shall enter upon the enjoyment of my
我 将 很快 得到 家 , 和 然后 我 将 进入 之上 这 享受 的 我的
['treʒərz] . ”
treasures . ”
宝藏 . ”

我很快就能到家了，到时候我就可以尽情享受我的珍宝了。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːɪz] [ɪz] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ,
“ But it is too bad for an old man like you to be without money ,
“ 但 它 是 也 坏的 为了 一个 老的 男人 喜欢 你 到 是 没有 钱 ,

“但是像您这样的老人没有钱，实在太可惜了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [miːn] ['gɑːrmənts] .
and to be dressed in such mean garments .
和 到 是 穿着 在 这样的 意思是 服装 .

而且还要穿着如此卑鄙的衣服。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

“ [wen] [aɪ][get] [hoʊm][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [braitə] ['gɑːrmənts][ðæn; ðən] [ðiːz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
“ When I get home I shall wear brighter garments than these ; and in the
“ 什么时候 我 得到 家 我 将 穿 更亮 服装 比 这些 ; 和 在 这
['væli] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,
Valley of Shadows ,
谷 的 阴影 ,

“我回家后会穿上比这更鲜艳的衣服；在幽暗的山谷里，

['mʌni] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [sleɪk]
money will not buy me even a cup of the living water which alone can slake
钱 将要 不是 买 我 甚至 一个 杯子 的 这 活的 水 哪个 独自的 能 熄灭
[maɪ][θɜːrst] . ”
my thirst . ”
我的 口渴 . ”

金钱买不到哪怕一杯能解我干渴的生命之水。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [oʊld][mæn] , ” [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]
“ You are a very queer old man , ” said Seekpeace , as he glanced at the
“ 你 是 一个 非常 酷儿 老的 男人 , ” 说 - , 作为 他 瞥了一眼 在 这
['pɪlgrəmz] [feɪs] ,
pilgrim's face ,
朝圣者的 脸 ,

“你真是个古怪的老头，”寻平说着，瞥了一眼朝圣者的脸。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .
upon which played a sweet smile .
之上 哪个 玩 一个 甜的 微笑 .

脸上浮现出一抹甜美的笑容。

“ [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ Perhaps I am .
“ 也许 我 是 .

“或许我是。”

[maɪ] ['nebəz]
My neighbors
我的 邻居

我的邻居们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[kɔːl][ˌem 'iː] [kən'tentɪd] ['pɑːvərti] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]
call me Contented Poverty ; and I think I am as happy as any of
称呼 我 满足 贫困 ; 和 我 思考 我 是 作为 快乐的 作为 任何 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

请称我为知足的贫穷；我觉得我和他们一样快乐。

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
” replied the old man , as he resumed his journey .
” 回复 这 老的 男人 , 作为 他 恢复 他的 旅行 .

“老人一边回答，一边继续他的旅程。”

- [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
Seekpeace did not know what to think of the old man .
- 做过 不是 知道 什么 到 思考 的 这 老的 男人 .

Seekpeace不知道该如何看待这位老人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] , [drest] [ɪn] [ðoʊz] [kɔːrs] [kloʊðz] ,

He	did	not	see	how	he	could	be	so	happy	,	dressed	in	those	coarse	clothes	,
他	做过	不是	看	如何	他	可以	是	所以	快乐的	,	穿着	在	那些	粗	衣服	,

他不明白自己穿着那身粗糙的衣服，怎么会这么高兴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

and	with	no	money	in	his	purse	.
和	和	不	钱	在	他的	钱包	.

而且他钱包里身无分文。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [huː] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɜːrvd] , [nɔːr]

He	did	not	understand	who	the	Master	was	that	he	served	,	nor
他	做过	不是	理解	WHO	这	掌握	曾是	那	他	服务	,	也不

他既不明白他所侍奉的主人是谁，也不明白他所侍奉的主人是谁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

why	he	was	not	paid	for	his	work	at	the	time	he	did	it	.
为什么	他	曾是	不是	有薪酬的	为了	他的	工作	在	这	时间	他	做过	它	.

他当时为什么没有得到报酬。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt][kəm'pleɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [peɪd] ;

He	noticed	that	the	old	man	did	not	complain	because	he	was	not	paid	;
他	注意到	那	这	老的	男人	做过	不是	抱怨	因为	他	曾是	不是	有薪酬的	;

他注意到，这位老人没有抱怨，因为他没有拿到工资;

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] [mæn][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd]

and	certainly	he	was	a	very	happy	man	for	one	who	had	not	received
和	当然	他	曾是	一个	非常	快乐的	男人	为了	一	WHO	有	不是	已收到

[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .

his	wages	.
他的	工资	.

对于一个还没拿到工资的人来说，他无疑是个非常快乐的人。

[wen] - [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːrðər] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][faɪn] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ]

When	Seekpeace	had	gone	a	little	farther	,	he	saw	a	fine	carriage	drawn	by
什么时候	-	有	已消失	一个	小的	更远	,	他	锯	一个	美好的	运输	绘制	经过

[sɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] ,

six	beautiful	horses	,
六	美丽的	马匹	,

寻和平又往前走了一段路，看到一辆漂亮的马车，由六匹骏马拉着。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'nʌðər] [oʊld][mæn] .

in	which	was	seated	another	old	man	.
在	哪个	曾是	坐着	其他	老的	男人	.

里面还坐着另一位老人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[drest] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst]['kɔːstli]['gɑːrmənts] .
dressed in the richest and most costly garments .
穿着 在 这 最富有的 和 最多 昂贵 服装 .

身着最华丽、最昂贵的服饰。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [æskt] - ,
“ Who are you , sir ? ” asked Seekpeace ,
“ WHO 是 你 , 先生 ? ” 问 - ,

“先生，您是哪位？” Seekpeace问道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
taking off his hat and bowing low to the old man .
采取 离开 他的 帽子 和 鞠躬 低的 到 这 老的 男人 .

他脱下帽子，向老人深深鞠躬。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [welθ] ; [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði]
“ My name is Wealth ; and I live in the great mansion which you see on the
“ 我的 姓名 是 财富 ; 和 我 居住 在 这 伟大的 大厦 哪个 你 看 在 这
[hɪl] . ”
hill . ”
爬坡道 . ”

“我的名字叫财富；我住在你们在山顶上看到的那座宏伟的宅邸里。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðiːz] [faɪn] ['hɔːrsɪz] ,
“ Where did you get all the money to enable you to purchase these fine horses ,
“ 在哪里 做过 你 得到 全部 这 钱 到 使能够 你 到 购买 这些 美好的 马匹 ,

“你从哪里弄来这么多钱，才能买到这些好马？”

[ænd; ənd] [ðiːz] ['veri] [rɪtʃ] ['gɑːrmənts] ,
and these very rich garments ,
和 这些 非常 富有的 服装 ,

还有这些非常华丽的服饰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ? ”
and the great house on the hill ? ”
和 这 伟大的 房子 在 这 爬坡道 ? ”

还有山顶上的那座大房子?

“ [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] . ”
“ I gave myself up to the business of money - making . ”
“ 我 给予 我 向上 到 这 商业 的 钱 - 制作 . ”

“我全身心投入到赚钱的事业中。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mæn] , ” [sed] - ,
“ You seem to be a very happy man , ” said Seekpeace ,
“ 你 似乎 到 是 一个 非常 快乐的 男人 , ” 说 - ,

“你看上去很幸福，”Seekpeace说道。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][smaɪl][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .
though there was no smile on the old man's face .
尽管 那里 曾是 不 微笑 在 这 老的 男人的 脸 .

虽然老人脸上没有一丝笑容。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sɜːrvənt] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][faɪn] [θɪŋz] .
“ I have servants by the score , and my house is full of fine things .
“ 我 有 仆人 经过 这 分数 , 和 我的 房子 是 满的 的 美好的 事物 .

“我有很多仆人，我的房子里摆满了精美的物品。”

[maɪ] ['teɪbl] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['deɪntiz] , [ænd; ənd][maɪ][bedz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] [daʊn] ,
My table is covered with dainties , and my beds are of the softest down ,
我的 桌子 是 涵盖 和 精致小点心 , 和 我的 床 是 的 这 最柔软 向下 ,

我的桌子上摆满了精致的点心，我的床铺着最柔软的羽绒。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第 60 页]

[sed] [ðə; ði][mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] ,
said the man ; but he did not say that he was happy ,
说 这 男人 ; 但 他 做过 不是 说 那 他 曾是 快乐的 ,

那人说道；但他并没有说他很开心。

[ðoʊ] - [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] .
though Seekpeace thought he must be , in the midst of so many fine things .
尽管 - 想法 他 必须 是 , 在 这 中间 的 所以 许多 美好的 事物 .

虽然 Seekpeace 认为他一定身处这么多美好的事物之中。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [left][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt][help] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n]
The carriage left him , and Seekpeace could not help comparing the condition
这 运输 左边 他 , 和 - 可以 不是 帮助 比较 这 状况
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [oʊld][men] .
of the two old men .
的 这 二 老的 男人 .

马车离他而去，西克皮斯不禁将两位老人的状况作了比较。

[wʌn][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][faɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [nʌn] .
One had all the fine things of this world , and the other had none .
一 有 全部 这 美好的 事物 的 这 世界 , 和 这 其他 有 没有任何 .

一个拥有世间一切美好事物，另一个却一无所有。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , " [sed] - .
" I will be a rich man , " said Seekpeace .
" 我 将要 是 一个 富有的 男人 , " 说 - .

"我将会成为一个富翁，"Seekpeace说道。

" [aɪ] [wɪl] [get] ['mʌni] ,
" I will get money ,
" 我 将要 得到 钱 ,

我会得到钱，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd][faɪn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ['hɔːrsɪz] .
and buy me a great mansion , and fine clothes , and handsome horses .
和 买 我 一个 伟大的 大厦 , 和 美好的 衣服 , 和 英俊的 马匹 .

给我买一座豪宅、漂亮的衣服和骏马。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['sɜːrvənt] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .
I will have servants by the score .
我 将要 有 仆人 经过 这 分数 .

我将拥有数不胜数的仆人。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
I will have my table covered with the richest food of the land ,
我 将要 有 我的 桌子 涵盖 和 这 最富有的 食物 的 这 土地 ,

我的餐桌上将摆满这片土地上最美味的佳肴。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sliːp] [əˈpɑːn][bedz][ʌv; əv] [daʊn] . ”
and **I** **will** **sleep** **upon** **beds** **of** **down** **.** **”**
和 我 将要 睡觉 之上 床 的 向下 . ”

我将睡在羽绒床上。

“ [ðæts] [raɪt] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
“ **That's** **right** **,** **young** **man** **,** **”** **said** **a** **voice** **near** **him** **.**
“ 那就是 正确的 , 年轻的 男人 , ” 说 一个 嗓音 靠近 他 .

“没错，年轻人，”他身边传来一个声音。

“ [biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][men] [wɪl] [baʊ; boʊ][ðer; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **Be** **a** **rich** **man** **,** **and** **then** **all** **men** **will** **bow** **their** **heads** **to** **you** **.**
“ 是 一个 富有的 男人 , 和 然后 全部 男人 将要 弓 他们的 头部 到 你 .

“做一个有钱人，那时所有人都会向你低头。”

” - [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː]
” **Seekpeace** **turned** **to** **see**
” - 转向 到 看

“寻求和平”转过身去看

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
who **it** **was** **that** **spoke** **to** **him** **,**
WHO 它 曾是 那 辐 到 他 ,

是谁跟他说话的?

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [huːz] [neɪm] [ɪz] - [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and **beheld** **the** **giant** **whose** **name** **is** **Goldenhand** **standing** **by** **his** **side** **.**
和 观看 这 巨大的 谁 姓名 是 - 常设 经过 他的 边 .

他看见一个名叫金手的巨人站在他身边。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri]
The **young** **man** **was** **not** **afraid** **of** **the** **giant** **,** **for** **though** **he** **was** **very**
这 年轻的 男人 曾是 不是 害怕的 的 这 巨大的 , 为了 尽管 他 曾是 非常
[lɑːrdʒ] ,
large **,**
大的 ,

年轻人并不害怕巨人，因为尽管他体型庞大，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌgli] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
there **was** **nothing** **ugly** **about** **him** **.**
那里 曾是 没有什么 丑陋的 关于 他 .

他长相并不丑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [ˈgɑːrmənts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə]
He **was** **dressed** **in** **rich** **garments** **,** **and** **he** **was** **just** **the** **person** **to**
[pliːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
please **a** **young** **man** **.**
请 一个 年轻的 男人 .

他身着华贵的服饰，正是能让年轻人开心的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskɪlfl] [ænd; ənd][ˈpaʊərf(ə)l][ˈdʒaɪənt] ; [ænd; ənd][dʒʌst]
He **was** **a** **very** **skilful** **and** **powerful** **giant** **;** **and** **just**
他 曾是 一个 非常 熟练 和 强大的 巨大的 ; 和 只是

他是一位技艺高超、力量强大的巨人；而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə] [ʃoʊ] - [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,
to show Seekpeace what he could do ,
到 展示 - 什么 他 可以 做 ,

为了向Seekpeace展示他的能力，

[hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [æn; ən][oʊld] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][roʊd][saɪd] ,
he pulled down an old house that stood by the road side ,
他 拉 向下 一个 老的 房子 那 站立 经过 这 路 边 ,

他拆掉了路边的一栋老房子。

[ænd; ənd][paɪld][ʌp][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [stoʊn][ˈmænʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [pleɪs] ;
and piled up a handsome stone mansion in its place ;
和 堆积 向上 一个 英俊的 石头 大厦 在 它是 地方 ;

并在原址上建造了一座漂亮的石头豪宅；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [jʌŋ]
and he performed a great many other wonderful things , that filled the young
和 他 执行 一个 伟大的 许多 其他 精彩的 事物 , 那 已填 这 年轻的
[mæn][wɪð; wɪθ] [ʌnˈbaʊndɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
man with unbounded astonishment .
男人 和 无界 惊讶 .

他还做了许多其他奇妙的事情，令这位年轻人感到无比惊奇。

“ [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ,
“ Now , young man , you have seen what I can do ,
“ 现在 , 年轻的 男人 , 你 有 已见 什么 我 能 做 ,

“现在，年轻人，你已经见识到我的能力了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [aɪ]
and if you wish to go with me , I
和 如果 你 希望 到 去 和 我 , 我

如果你想跟我一起去，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wɪl] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] , ” [sed] - .
will help you to become rich and great , ” said Goldenhand .
将要 帮助 你 到 变得 富有的 和 伟大的 , ” 说 - .

“它将帮助你变得富有和伟大，”金手说道。

“ [bʌt; bət] [wer] [mʌst; məst][aɪ][goʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ? ” [æskt] - .
“ But where must I go , and what must I do ? ” asked Seekpeace .
“ 但 在哪里 必须 我 去 , 和 什么 必须 我 做 ? ” 问 - .

“但我该去哪里？我该做什么？” Seekpeace 问道。

“ [aɪ][ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ I cannot tell you now .
“ 我 不能 告诉 你 现在 .

我现在不能告诉你。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
A great many different kinds of people go with me .
一个 伟大的 许多 不同的 种类 的 人们 去 和 我 .

很多不同类型的人都跟我一起去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [duː] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ,
Some of them will do any thing I ask them to do ,
一些 的 他们 将要 做 任何 事物 我 问 他们 到 做 ,

他们中有些人会做我让他们做的任何事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][get] [rɪtʃ] ['veri] [fæst] .
and they generally get rich very fast .
和 他们 一般来说 得到 富有的 非常 快速地 .

他们通常很快就能致富。

['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [preɪt] [ə'baʊt]
Others are not so willing to obey me , and prate about
其他的 是 不是 所以 愿意的 到 服从 我 , 和 喋喋不休 关于

其他人则不太愿意听我的话，还喋喋不休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ]
right and justice ; and a great many of these I am obliged to discharge
正确的 和 正义 ; 和 一个 伟大的 许多 的 这些 我 是 有义务 到 释放
[frʌm; frəm][maɪ] ['sɜːrvɪs] .
from my service .
从 我的 服务 .

正义和公正；而其中许多人，我不得不解除他们的职务。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . ”
If you go with me , I shall expect you to obey me in all things . ”
如果 你 去 和 我 , 我 将 预计 你 到 服从 我 在 全部 事物 . ”

如果你跟我走，我希望你在一切事情上都服从我。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , ” [sed] - .
“ I wish to know what I am to do before I go , ” said Seekpeace .
“ 我 希望 到 知道 什么 我 是 到 做 前 我 去 , ” 说 - .

“我希望在离开之前知道我应该做什么，”Seekpeace说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . ”
“ I am in search of happiness . ”
“ 我 是 在 搜索 的 幸福 . ”

“我正在寻找幸福。”

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [moʊst]['sɜːrt(ə)nli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
“ Come with me , then , young man , and you will most certainly find it .
“ 来 和 我 , 然后 , 年轻的 男人 , 和 你 将要 最多 当然 寻找 它 .

“那么，年轻人，跟我来，你一定能找到它。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 66]
” [页 -]

“[第 66 页]

“ [dəunt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] - .
“ Don't go with him , ” said a sweet voice on the other side of Seekpeace .
“ 不 去 和 他 , ” 说 一个 甜的 嗓音 在 这 其他 边 的 - .

“别跟他走，”Seekpeace 的另一端传来一个甜美的声音。

“ [æt; ət] [liːst] [dəunt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
“ At least don't promise to obey him in all things .
“ 在 至少 不 承诺 到 服从 他 在 全部 事物 .

“至少不要承诺在所有事情上都服从他。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 67]
” [页 -]

“[第 67 页]

['meri] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .
Mary in the Parlor .
玛丽 在 这 客厅 .

客厅里的玛丽。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

- [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feri]
Seekpeace turned to see who had spoken , and beheld a beautiful little fairy
- 转向 到 看 WHO 有 说 , 和 观看 一个 美丽的 小的 仙女

,

,

Seekpeace转过身去看是谁在说话，发现是一位美丽的小仙女。

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
whose face was so full of loveliness that he wanted to make her his
谁 脸 曾是 所以 满的 的 可爱 那 他 通缉 到 制作 她 他的
[frend] [æt; ət][wʌns] .
friend at once .
朋友 在 一次 .

她的脸蛋如此美丽动人，他立刻就想和她成为朋友。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] ? ” [æskt] - .
“ Who are you , beautiful fairy ? ” asked Seekpeace .
“ WHO 是 你 , 美丽的 仙女 ? ” 问 - .

“美丽的仙女，你是谁？” Seekpeace问道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [pjʊrhɑːrt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feri] .
“ My name is Pureheart , ” replied the fairy .
“ 我的 姓名 是 纯心 , ” 回复 这 仙女 .

“我的名字叫纯心，”仙女回答道。

“ -
“ Goldenhand
” -

“金手”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
has done a great deal of good in his time ,
有 完毕 一个 伟大的 交易 的 好的 在 他的 时间 ,

他一生中做了很多好事，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [liːdz] [jʌŋ] [men] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðer; ðər]['duːti] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm]

but	he	often	leads	young	men	away	from	their	duty	,	and	makes	them
但	他	经常	线索	年轻的	男人	离开	从	他们的	责任	,	和	制作	他们

['veri] [ʌn'hæpi] . ”

very	unhappy	.	”
非常	不开心	.	”

但他经常引诱年轻人偏离职责，让他们非常不快乐。

“ [dəunt][maɪnd][hɜːr; hər] , ” [sed] - .

“	Don't	mind	her	,	”	said	Goldenhand	.
“	不	头脑	她	,	”	说	-	.

“别理她，”金手说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ][faɪn] ['haʊzɪz] , [noʊ] [rɪtʃ] [fuːd] ,

“	She	is	very	pretty	,	but	she	can	give	you	no	fine	houses	,	no	rich	food	,
“	她	是	非常	漂亮的	,	但	她	能	给	你	不	美好的	房屋	,	不	富有的	食物	,

“她长得很漂亮，但她既不能给你豪宅，也不能给你丰盛的食物。”

[noʊ][sɔːft][bedz] , [noʊ] ['wɪlɪŋ] ['sɜːrvənt] . ”

no	soft	beds	,	no	willing	servants	.	”
不	柔软的	床	,	不	愿意的	仆人	.	”

没有舒适的床，也没有乐意效劳的仆人。

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðiːz] ; [aɪ][kæn; kən]

“	I	can	give	you	what	is	better	than	all	these	;	I	can
“	我	能	给	你	什么	是	更好的	比	全部	这些	;	我	能

我可以给你比所有这些都更好的东西；我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [vɔɪd][ʌv; əv] [ə'fens] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] . ”

give	you	a	conscience	void	of	offence	before	God	and	man	.	”
给	你	一个	良心	空白	的	罪行	前	上帝	和	男人	.	”

使你在上帝和世人面前，良心无愧。

“ [dəunt][stɑːp][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [preɪt] ; [bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	Don't	stop	to	hear	her	prate	;	but	come	with	me	,
“	不	停止	到	听到	她	喋喋不休	;	但	来	和	我	,

“别停下来听她唠叨；跟我走吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]

and	I	will	show	you	the	Palace	of	Luxury	,	in	which	you	may	live	and
和	我	将要	展示	你	这	宫殿	的	奢华	,	在	哪个	你	可能	居住	和

[biː; bi] ['hæpi] ,

be	happy	,
是	快乐的	,

我将带你参观豪华宫殿，你可以在那里生活幸福。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd][nɑːt]['bɑːðər][jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ] -

if	you	will	only	serve	me	faithfully	,	and	not	bother	your	head	with	Pureheart's
如果	你	将要	仅有的	服务	我	忠实	,	和	不是	打扰	你的	头	和	-

['nɑːnsens] ,

nonsense	,
废话	,

只要你忠心耿耿地服侍我，不去理会纯心那些无稽之谈，

” [sed] - .

”	said	Goldenhand	.
”	说	-	.

“金手说道。”

“ [biː; bi] [waɪz] , - , [ænd; ənd]
“ Be wise , Seekpeace , and
“ 是 明智的 , - , 和

“要明智，要寻求和平，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[duː] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈgret] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈpent] ,
do not take a step which you will regret when it is too late to repent ,
做 不是 拿 一个 步 哪个 你 将要 后悔 什么时候 它 是 也 晚的 到 悔改 ,

不要做出让你后悔莫及的事情，以免后悔莫及。

” [ˈɝːdʒd] [pjʊrhɑːrt] .
” urged Pureheart .
” 敦促 纯心 .

“纯心恳求道。”

[ðen] - [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [pərˈplekst] .
Then Seekpeace was sorely perplexed .
然后 - 曾是 非常 困惑 .

这时，Seekpeace 感到非常困惑。

- [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ˈevər] [soʊ] [ˈmeni] [faɪn] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [pjʊrhɑːrt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l]
Goldenhand promised him ever so many fine things ; and Pureheart , beautiful
- 承诺 他 曾经 所以 许多 美好的 事物 ; 和 纯心 , 美丽的
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
as she was ,
作为 她 曾是 ,

金手许诺给他许多美好的事物；而纯心，尽管她很美丽，

[sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [greɪt] [ˈhaʊzɪz] , [sɔːft] [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdaʊni] [bedz] .
said nothing about great houses , soft clothing , and downy beds .
说 没有什么 关于 伟大的 房屋 , 柔软的 衣服 , 和 绒毛状 床 .

他只字未提豪宅、柔软的衣物和舒适的床铺。

[ˈæftər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
After thinking a long time ,
后 思维 一个 长的 时间 ,

经过长时间的思考，

[hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈpæləs]
he told the giant he would go with him and see the Palace
他 讲述 这 巨大的 他 会 去 和 他 和 看 这 宫殿

他告诉巨人，他愿意和他一起去参观宫殿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] .
of Luxury .
的 奢华 .

奢华。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [pjʊrhɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv]

Then	he	saw	the	tears	in	the	eyes	of	Pureheart	,	as	she	turned	to	leave
然后	他	锯	这	眼泪	在	这	眼睛	的	纯心	,	作为	她	转向	到	离开

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后，他看到纯心眼中噙着泪水，转身离开了他。

- [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

Goldenhand	took	his	arm	,	and	presently	they	reached	the	Palace	of	Luxury	.
-	采取	他的	手臂	,	和	目前	他们	达到	这	宫殿	的	奢华	.

金手挽着他的胳膊，不一会儿，他们就到了豪华宫殿。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [waɪd]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

The	doors	were	thrown	wide	open	to	them	,	and	the	giant	pointed	out
这	门	是	抛掷	宽的	打开	到	他们	,	和	这	巨大的	尖	出去

[ðə; ði]['splendɪd]['kɑːrpəts] ,

the	splendid	carpets	,
这	灿烂	地毯	,

大门向他们敞开，巨人指着那些华丽的地毯说道：

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði][sɔːft][bedz] , [ðə; ði][teiblz] ['loʊdɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv]

the	rich	furniture	,	the	soft	beds	,	the	tables	loaded	with	all	the	good	things	of
这	富有的	家具	,	这	柔软的	床	,	这	表格	已加载	和	全部	这	好的	事物	的

['evri] [klaɪm] ,

every	clime	,
每一个	气候	,

华丽的家具，柔软的床铺，摆满来自世界各地美好事物的桌子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði]['spaɪsi] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [pliːz] [ðə; ði] ['sensɪz] .

the	spicy	gardens	,	and	every	thing	that	could	please	the	senses	.
这	辛辣的	花园	,	和	每一个	事物	那	可以	请	这	感官	.

充满香料气息的花园，以及一切能愉悦感官的事物。

“ [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [æskt] - .

“	Now	will	you	come	with	me	?	”	asked	Goldenhand	.
“	现在	将要	你	来	和	我	?	”	问	-	.

“现在你愿意跟我走吗？”金手问道。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? ”

“	What	am	I	to	do	?	”
“	什么	是	我	到	做	?	”

我该怎么办？

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] ['jɑːndər] .

“	You	see	that	cottage	yonder	.
“	你	看	那	小屋	远处	.

你看到那边的小屋了吗？

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .

In	it	lives	a	widow	,	with	three	small	children	.
在	它	生活	一个	寡妇	,	和	三	小的	孩子们	.

里面住着一位寡妇和三个年幼的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

She	has	a	hundred	pieces	of	gold	in	the	house	.
她	有	一个	百	件	的	金子	在	这	房子	.

她家里有一百块金子。

[goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Go **and** **take** **it** **from** **her** **.**
去 和 拿 它 从 她 .

去从她那儿把它拿走。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] .
You **shall** **have** **it** **all** **for** **your** **own** **.**
你 将 有 它 全部 为了 你的 自己的 .

这一切都将归你所有。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

"[第 75 页]

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[rɑːb][ðə; ði]['wɪdoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrfən] [ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪli] [bred] ?
rob **the** **widow** **and** **the** **orphans** **of** **their** **daily** **bread** **?**
抢 这 寡妇 和 这 孤儿 的 他们的 日常的 面包 ?

剥夺寡妇和孤儿的日常饮食?

[aɪ]['kænɑːt][duː] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] ['hɔːrər] .
I **cannot** **do** **that** **,** **"** **replied** **Seekpeace** **,** **with** **evident** **horror** **.**
我 不能 做 那 , " 回复 - , 和 明显 恐怖 .

"我做不到,"Seekpeace 回答道，语气中明显带着恐惧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] [mæn] .
" You are a silly young man .
" 你 是 一个 愚蠢的 年轻的 男人 .

你真是个傻小子。

[waɪ] , ['ʌðər] [duː][dʒʌst] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][juː; jʊ] ? " [sed] - ,
Why , others do just such things , and why should not you ? " said Goldenhand ,
为什么 , 其他的 做 只是 这样的 事物 , 和 为什么 应该 不是 你 ? " 说 - ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
with a sneer .
和 一个 冷笑 .

"为什么？别人不也这么做吗？你为什么不能？"金手冷笑着说。

" ['ʌðər] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] . "
" Others may do it , but I cannot . "
" 其他的 可能 做 它 , 但 我 不能 . "

"别人或许能做到，但我做不到。"

" [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt]
" Then you and I cannot
" 然后 你 和 我 不能

"那么你我便不能....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[biː; bi] [frendz] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['æŋgrəli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,
be friends , " added the giant , angrily ; and he disappeared ,
是 朋友们 , " 额外 这 巨大的 , 愤怒地 ; 和 他 消失 ,

"做朋友吧,"巨人愤怒地补充道；说完，他就消失了。

['liːvɪŋ] - ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

leaving	Seekpeace	standing	at	the	door	of	the	Palace	of	Luxury	.
离开	-	常设	在	这	门	的	这	宫殿	的	奢华	.

Seekpeace 独自站在奢华宫殿的门口。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪlgrɪm][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

While	the	young	pilgrim	was	wondering	what	had	become	of	the	giant	,
尽管	这	年轻的	朝圣	曾是	好奇	什么	有	变得	的	这	巨大的	,

年轻的朝圣者正疑惑巨人去了哪里时，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [pjʊrhɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	perceived	that	Pureheart	was	again	standing	by	his	side	.
他	感知	那	纯心	曾是	再次	常设	经过	他的	边	.

他感觉到纯心又站在他身边了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , - , ” [sed] [ðə; ði] ['feri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl][ɑːn]

“	You	have	done	well	,	Seekpeace	,	”	said	the	fairy	,	with	a	sweet	smile	on
“	你	有	完毕	出色地	,	-	,	”	说	这	仙女	,	和	一个	甜的	微笑	在

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

her	beautiful
她	美丽的

“你做得很好，寻觅和平，”仙女说着，脸上带着甜美的笑容，美丽动人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[feɪs] .

face	.
脸	.

脸。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] [kæst] ['lɔːŋɪŋ] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

“	But	I	see	you	still	cast	longing	looks	at	the	Palace	of	Luxury	.
“	但	我	看	你	仍然	投掷	渴望	看起来	在	这	宫殿	的	奢华	.

“但我看到你仍然对那座奢华宫殿投以渴望的目光。”

[let] [juː 'es]['entər] , [ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðer; ðər] .

Let	us	enter	,	and	examine	some	of	the	fine	things	you	saw	there	.
让	我们	进入	,	和	检查	一些	的	这	美好的	事物	你	锯	那里	.

让我们进去看看你刚才看到的那些精美物品吧。

” [pjʊrhɑːrt] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] ,

”	Pureheart	led	the	way	into	the	palace	,
”	纯心	引领	这	方式	进入	这	宫殿	,

“纯心带头进入了宫殿。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] [əd'maɪəd][ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] , [ænd; ənd]

and	the	young	man	again	admired	the	splendors	of	the	interior	,	and
和	这	年轻的	男人	再次	钦佩	这	辉煌	的	这	内部的	,	和

[wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [pə'zes] [ðem; ðəm] .

wished	he	might	possess	them	.
希望	他	可能	具有	他们	.

年轻人再次赞叹屋内的华丽装饰，希望自己也能拥有它们。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːrpɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

“	What	a	rich	carpet	!	”	exclaimed	he	.
“	什么	一个	富有的	地毯	!	”	惊呼	他	.

“好华丽的地毯啊！”他惊叹道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [bʌt; bət][let]
“ It is very pretty , but let
“ 它 是 非常 漂亮的 , 但 让

“它很漂亮，但是……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˌjuː ˈes] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .
us examine it a little more closely .
我们 检查 它 一个 小的 更多的 密切 .

让我们再仔细检查一下。

” [ðen] [pjʊrhɑːrt] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkɑːrpɪt] ,
” Then Pureheart tore up the rich carpet ,
” 然后 纯心 撕裂 向上 这 富有的 地毯 ,

“然后纯心撕碎了华丽的地毯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

金顶针(The gold thimble)
第2/2页

[ænd; ənd] - [sɔ:] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:rp] [pɔɪnts] ;

and	Seekpeace	saw	that	beneath	it	there	were	a	great	many	little	sharp	points	;
和	-	锯	那	下面	它	那里	是	一个	伟大的	许多	小的	锋利的	积分	;

Seekpeace 发现它下面有很多细小的尖刺;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [wʊd] [wer] [daʊn] ,

and	the	fairy	told	him	that	by	and	by	the	carpet	would	wear	down	,
和	这	仙女	讲述	他	那	经过	和	经过	这	地毯	会	穿	向下	,

仙女告诉他，地毯过段时间就会磨损。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [pɔɪnts] [wʊd] [prɪk] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [oʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] ,

and	the	sharp	points	would	prick	the	feet	of	him	who	owned	the	palace	,
和	这	锋利的	积分	会	刺	这	脚	的	他	WHO	拥有	这	宫殿	,

这些尖锐的尖刺会刺伤宫殿主人的脚。

[ɪf] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] .

if	he	got	into	it	by	robbing	the	widow	and	the	orphan	.
如果	他	得到	进入	它	经过	抢劫	这	寡妇	和	这	孤儿	.

如果他是因为抢劫寡妇和孤儿而卷入其中的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[pjʊrhɑ:rt] [ðen] [led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ,

Pureheart	then	led	him	into	a	chamber	,
纯心	然后	引领	他	进入	一个	房间	,

纯心随后领着他进入了一个房间。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['daʊni] [bed][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ʃɑ:rp] [spaɪks] ,

and	showed	him	that	beneath	the	downy	bed	there	were	sharp	spikes	,
和	显示	他	那	下面	这	绒毛状	床	那里	是	锋利的	尖峰	,

然后向他展示了柔软的床铺下面藏着尖刺。

[wɪtʃ] [wʊd] [pɪrs] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [slept] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

which	would	pierce	the	flesh	of	him	who	slept	on	the	couch	,
哪个	会	刺穿	这	肉	的	他	WHO	睡着了	在	这	长椅	,

那东西会刺穿睡在沙发上的人的皮肉。

[ɪf] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] [baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] [æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] .

if	he	entered	the	palace	by	such	means	as	the	giant	had	recommended	.
如果	他	进入	这	宫殿	经过	这样的	方法	作为	这	巨大的	有	受到推崇的	.

如果他按照巨人建议的方式进入宫殿的话。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [fu:d] [ðə; ði] ['feri] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['lɪt(ə)l][greɪnz][ʌv; əv] ['pɔɪzn] ,

In	the	dishes	of	rich	food	the	fairy	pointed	out	little	grains	of	poison	,
在	这	菜肴	的	富有的	食物	这	仙女	尖	出去	小的	谷物	的	毒	,

仙女在丰盛的食物盘中指出几粒毒药。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn]

as	well	as	at	the	bottom	of	the	wine
作为	出色地	作为	在	这	底部	的	这	葡萄酒

以及酒的底部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[kʌps] .
cups .
杯子 .

杯子。

[ðə; ði] [faɪn] [kloʊðz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['netlz] .
The fine clothes in the wardrobe were found to be filled with nettles .
这 美好的 衣服 在 这 衣柜 是 成立 到 是 已填 和 荨麻 .

人们发现衣柜里的漂亮衣服里竟然长满了荨麻。

[ɪn] [ðə; ði] ['splendɪd] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , [hɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [faɪn] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['sɜːpənts] ,
In the splendid apartments of the palace , hid beneath the fine furniture , they found some hideous serpents ,
在 这 灿烂 公寓 的 这 宫殿 , 隐藏 下面 这 美好的 家具 , 他们 成立 一些 可怕 蛇 ,

在宫殿富丽堂皇的房间里，在精美的家具下面，他们发现了一些可怕的蛇。

[wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
which no one could wish to have in the house with him .
哪个 不 一 可以 希望 到 有 在 这 房子 和 他 .

谁都不希望这种人跟他待在家里。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] , ” [sed] - .
“ I am sure I don't want to live in such a place as this , ” said Seekpeace .
“ 我 是 当然 我 不 想 到 居住 在 这样的 一个 地方 作为 这 , ” 说 - .

“我肯定不想住在这样的地方，”Seekpeace说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ,
“ I thought you would not ,
“ 我 想法 你 会 不是 ,

我以为你不会，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] ['neɪtʃər] . ”
if you only understood its nature . ”
如果 你 仅有的 理解 它是 自然 . ”

如果你能了解它的本质就好了。”

“ [bʌt; bət] [kɑːnt] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['wɪkɪd] ? ” [æskt] - .
“ But can't I have all these fine things without being wicked ? ” asked Seekpeace .
“ 但 不能 我 有 全部 这些 美好的 事物 没有 存在 邪恶 ? ” 问 - .

“可是，难道我就不能不作恶就拥有所有这些美好的事物吗？” Seekpeace 问道。

“ [pər'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] .
“ Perhaps you may .
“ 也许 你 可能 .

或许你会。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðæt][ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpinəs] :

I	only	wanted	to	teach	you	that	all	these	fine	things	are	not	happiness	:
我	仅有的	通缉	到	教	你	那	全部	这些	美好的	事物	是	不是	幸福	:

我只是想告诉你，所有这些美好的事物都不是幸福:

[rɪ'membər] [wʌt] [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [toʊld][juː; jʊ] ; [biː; bi] [truː] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd]

Remember	what	your	father	and	mother	told	you	;	be	true	to	God	and
记住	什么	你的	父亲	和	母亲	讲述	你	;	是	真的	到	上帝	和

[truː] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

true	to	yourself	,
真的	到	你自己	,

记住父母的话：要忠于上帝，也要忠于自己。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , ['weðər]

and	you	will	be	happy	,	whether
和	你	将要	是	快乐的	,	无论

这样你就会感到快乐，无论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] . ”

you	live	in	a	palace	or	a	cottage	.	”
你	居住	在	一个	宫殿	或者	一个	小屋	.	”

你住在宫殿里还是别墅里?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs]

“	You	are	very	beautiful	,	”	said	Seekpeace	,	as	he	gazed	at	the	shining	face
“	你	是	非常	美丽的	,	”	说	-	,	作为	他	凝视	在	这	灼灼	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] .

of	the	fairy	.
的	这	仙女	.

“你真漂亮，”寻平说道，目光落在仙女闪亮的脸上。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] . ”

“	I	wish	you	would	go	with	me	on	my	journey	.	”
“	我	希望	你	会	去	和	我	在	我的	旅行	.	”

“我希望你能和我一起踏上这段旅程。”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] ;

“	I	will	go	with	you	if	you	wish	me	to	do	so	;	but	I	am	jealous	;
“	我	将要	去	和	你	如果	你	希望	我	到	做	所以	;	但	我	是	嫉妒的	;

“如果你希望我这样做，我会和你一起去；但我很嫉妒；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][fər'get][ɔːr] [nɪ'glekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌv] - ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

and	when	you	forget	or	neglect	me	,	and	love	Goldenhand	better	than	you
和	什么时候	你	忘记	或者	忽视	我	,	和	爱	-	更好的	比	你

[lʌv] [ˌem 'iː] ,

love	me	,
爱	我	,

当你忘记我或忽视我，并且更爱金手而不是我时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] .

I	shall	leave	you	.
我	将	离开	你	.

我要离开了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	83	]
”	[	页	-	]

“[第 83 页]

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] , ” [sed] - ,
“ You shall be my friend to the end of my journey , ” said Seekpeace ,
“ 你 将 是 我的 朋友 到 这 结尾 的 我的 旅行 , ” 说 - ,

“你将是我旅程终点的朋友，”寻和平说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['feri] .
as he embraced the fairy .
作为 他 拥抱 这 仙女 .

他拥抱了仙女。

“ [ænd; ənd] [ɪf] - [wəʊnt][help][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] , [ænd; ənd]
“ And if Goldenhand won't help me without my lying , and cheating , and
“ 和 如果 - 惯于 帮助 我 没有 我的 说谎 , 和 作弊 , 和
['stiːlɪŋ] ,
stealing ,
偷窃 ,

“如果金手帮不肯在我不撒谎、欺骗和偷窃的情况下帮我，

[waɪ] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][laɪk][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [gɑːrb] ,
why , then I will be like the old man in the coarse garb ,
为什么 , 然后 我 将要 是 喜欢 这 老的 男人 在 这 粗 外衣 ,

那我岂不就跟那个穿着粗布衣服的老人一样了吗?

[huːm] [aɪ][met] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
whom I met this morning .
谁 我 遇见 这 早晨 .

我今天早上遇到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [frend] [ʌv; əv] - , [aɪ][sə'spekt] . ”
He was no friend of Goldenhand , I suspect . ”
他 曾是 不 朋友 的 - , 我 怀疑 . ”

我怀疑他跟金手没什么交情。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
“ He was not .
“ 他 曾是 不是 .

“他不是。”

[ðə; ði]['dʒaɪənt]
The giant
这 巨大的

巨人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['temptɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['temptɪd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [lʌvd] [ˌem 'iː][best] .
tempted him as he has tempted you ; but the old man loved me best .
受诱惑 他 作为 他 有 受诱惑 你 ; 但 这 老的 男人 喜爱 我 最好的 .
”
”
”

我曾像他诱惑你一样诱惑过他；但老人最爱的还是我。

“ [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ;
“ I will love you with all my soul as long as I live ;
“ 我 将要 爱 你 和 全部 我的 灵魂 作为 长的 作为 我 居住 ;

“我将用我全部的灵魂爱你，直到我生命的尽头；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [miːt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,

and	when	I	meet	the	old	man	in	the	Valley	of	Shadows	,
和	什么时候	我	见面	这	老的	男人	在	这	谷	的	阴影	,

当我在阴影谷遇见那位老人时，

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] . ”

I	hope	we	shall	be	happy	.	”
我	希望	我们	将	是	快乐的	.	”

我希望我们能幸福。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] , ” [sed] [ðə; ði] ['feri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt][smaɪl] .

“	You	will	be	,	forever	and	forever	,	”	said	the	fairy	,	with	a	radiant	smile	.
“	你	将要	是	,	永远	和	永远	,	”	说	这	仙女	,	和	一个	辐射状	微笑	.

“你会永远都是，”仙女笑着说。

[ænd; ənd] - [moʊst] ['feɪθfəli] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd]

And	Seekpeace	most	faithfully	kept	his	promise	,	and
和	-	最多	忠实	保留	他的	承诺	,	和

而Seekpeace也忠实地履行了他的承诺，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] . -

was	happy	to	the	end	of	his	journey	.	'
曾是	快乐的	到	这	结尾	的	他的	旅行	.	-

他的旅程至终点都过得很开心。

“ [naʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['stɔːri] , ['tʃɪldrən] ? ” [æskt] ['mɪstər] . [liː] .

“	Now	,	how	do	you	like	my	story	,	children	?	”	asked	Mr	.	Lee	.
“	现在	,	如何	做	你	喜欢	我的	故事	,	孩子们	?	”	问	先生	.	李	.

“孩子们，你们觉得我的故事怎么样？”李先生问道。

“ ['veri] [mʌtʃ] , ['fɑːðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['flɔːrə] .

“	Very	much	,	father	,	”	replied	Flora	.
“	非常	很多	,	父亲	,	”	回复	弗洛拉	.

“当然，父亲，”弗洛拉回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː] .

“	I	think	I	know	what	it	means	too	.
“	我	思考	我	知道	什么	它	方法	也	.

“我想我也知道它的含义。”

- ['wɔznt] [ə; eɪ]['riːəl]['dʒaɪənt] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːnstɔːk] . ”

Goldenhand	wasn't	a	real	giant	,	like	those	in	Jack	and	the	Beanstalk	.	”
-	不是	一个	真实的	巨大的	,	喜欢	那些	在	杰克	和	这	豆茎	.	”

金手并不是像《杰克与豆茎》里的那些巨人一样的真正巨人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ][tʃaɪld] .

“	You	are	right	,	my	child	.
“	你	是	正确的	,	我的	孩子	.

“你说得对，孩子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pjʊrhɑːrt] ? ”

What	do	you	think	of	Pureheart	?	”
什么	做	你	思考	的	纯心	?	”

你觉得纯心怎么样？

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [naɪs] ['feri] . ”

“	She	was	a	very	nice	fairy	.	”
“	她	曾是	一个	非常	好的	仙女	.	”

“她是一位非常和蔼可亲的小仙女。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['meri] ?

“	What	do	you	think	of	her	,	Mary	?
“	什么	做	你	思考	的	她	,	玛丽	?

玛丽，你觉得她怎么样?

[dɪd][juː; jʊ][laɪk][hɜːr; hər] ? ”

Did	you	like	her	?	”
做过	你	喜欢	她	?	”

你喜欢她吗?

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ðen] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz] - [dɪd] .

“	Then	I	hope	you	will	love	her	as	Seekpeace	did	.
“	然后	我	希望	你	将要	爱	她	作为	-	做过	.

“那么我希望你们能像Seekpeace一样爱她。”

[bʌt; bət] , ['meri] ,

But	,	Mary	,
但	,	玛丽	,

但是，玛丽，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] [wen] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['θɪmbl]

you	did	not	say	'	no	'	to	the	giant	when	he	asked	you	to	take	the	thimble
你	做过	不是	说	-	不	-	到	这	巨大的	什么时候	他	问	你	到	拿	这	顶针

,

,

,

当巨人请你拿顶针时，你没有说“不”。

[æz; əz] - [æskt] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [goʊld] .

as	Goldenhand	asked	Seekpeace	to	take	the	widow's	gold	.
作为	-	问	-	到	拿	这	寡妇的	金子	.

金手请求寻平取走寡妇的金子。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

If	you	had
如果	你	有

如果你有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[sed] - [noʊ] , - [pjʊrhɑːrt] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

said	'	no	,	'	Pureheart	would	at	once	have	come	to	help	you	resist	temptation	,
说	-	不	,	-	纯心	会	在	一次	有	来	到	帮助	你	抵抗	诱惑	,

如果你说“不”，纯心会立刻来帮助你抵制诱惑。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . ”

and	make	you	happy	.	”
和	制作	你	快乐的	.	”

让你开心。”

“ [aɪ]['nevər] [wɪl] [duː][soʊ] [ə'gen] , ” [ɪk'skleɪmd] ['meri] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

“	**I**	**never**	**will**	**do**	**so**	**again**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Mary**	**,**	**bursting**	**into**	**tears**	**.**
“	我	绝不	将要	做	所以	再次	,	”	惊呼	玛丽	,	爆发	进入	眼泪	.

“我再也不会那样做了！”玛丽哭着喊道。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] , ” ['ædɪd] ['mɪstər] . [liː] .

“	**I**	**hope**	**you**	**never**	**will**	**,**	**”**	**added**	**Mr**	**.**	**Lee**	**.**
“	我	希望	你	绝不	将要	,	”	额外	先生	.	李	.

“我希望你永远不会，”李先生补充道。

“ [ðə; ðiː]['dʒaɪənt]['ɔːf(ə)n] [tempts] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

“	**The**	**giant**	**often**	**tempts**	**boys**	**and**	**girls**	**to**	**take**	**what**	**does**	**not**	**belong**	**to**
“	这	巨大的	经常	诱惑	男孩们	和	女孩们	到	拿	什么	做	不是	属于	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

“巨人经常引诱男孩女孩去拿不属于他们的东西。”

[rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] - [dɪd] , [ænd; ənd] [pjʊrhɑːrt] [wɪl]

Resist	**him**	**,**	**as**	**Seekpeace**	**did**	**,**	**and**	**Pureheart**	**will**
抵抗	他	,	作为	-	做过	,	和	纯心	将要

像Seekpeace那样抵抗他，纯心就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[biː; bi][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə][ðə; ðiː][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .

be	**your**	**friend**	**to**	**the**	**end**	**of**	**your**	**journey**	**.**
是	你的	朋友	到	这	结尾	的	你的	旅行	.

做你人生旅程的终点。

” ['mɪstər] . [liː] [dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðiː][goʊld] ['θɪmbl] [ɪn]

”	**Mr**	**.**	**Lee**	**did**	**not**	**tell**	**the**	**children**	**that**	**he**	**had**	**found**	**the**	**gold**	**thimble**	**in**
”	先生	.	李	做过	不是	告诉	这	孩子们	那	他	有	成立	这	金子	顶针	在

['mɛriːz] ['bæskɪt] ;

Mary's	**basket**	**;**
玛丽的	篮子	;

“李先生没有告诉孩子们他是在玛丽的篮子里找到金顶针的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

but	**he**	**hoped**	**that**	**his**	**story**	**would**	**do**	**her**	**good**	**.**
但	他	希望	那	他的	故事	会	做	她	好的	.

但他希望他的故事能对她有所帮助。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɜːz] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	**I**	**hope**	**my**	**little**	**readers**	**will**	**understand**	**and**	**profit**	**by**	**it**	**.**
和	我	希望	我的	小的	读者	将要	理解	和	利润	经过	它	.

我希望我的小读者们能够理解并从中受益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[wɪp] - [pʊr] - [wɪl] .

WHIP	**-**	**POOR**	**-**	**WILL**	**.**
鞭	-	贫穷的	-	将要	.

夜鹰。

[ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] .

A	SAD	STORY	OF	A	NAUGHTY	BOY	.
一个	伤心	故事	的	一个	淘气	男生	.

一个淘气男孩的悲惨故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

There	was	a	little	fellow	,
那里	曾是	一个	小的	同伴	,

有个小家伙，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪli] [braʊn] ;

And	his	name	was	Willie	Brown	;
和	他的	姓名	曾是	威利	棕色的	;

他的名字叫威利·布朗；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

His	mother	was	a	widow	,
他的	母亲	曾是	一个	寡妇	,

他的母亲是位寡妇，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] .

In	a	little	country	town	.
在	一个	小的	国家	镇	.

在一个乡村小镇上。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɔːti]

One	day	he	was	so	naughty
一	天	他	曾是	所以	淘气

有一天他非常淘气

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt]

That	his	mother	told	him	not
那	他的	母亲	讲述	他	不是

他母亲告诉他不要

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['moʊmənt]

To	leave	the	house	a	moment
到	离开	这	房子	一个	片刻

离开家一会儿

[tɪl] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] .

Till	a	whipping	he	had	got	.
直到	一个	鞭打	他	有	得到	.

直到他被鞭打了一顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['nɔːti]

If	you	wish	to	know	how	naughty
如果	你	希望	到	知道	如何	淘气

如果你想知道他有多淘气

[ðɪs] ['wɪli] [braʊn] [hæd; həd] [bɪn] ,

This	Willie	Brown	had	been	,
这	威利	棕色的	有	到过	,

这位威利·布朗曾是.....

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːʃ] [tʌb]

Let	me	tell	you	that	the	wash	tub
让	我	告诉	你	那	这	洗	浴缸

让我告诉你，洗衣盆

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [pʊr] ['kɪti] [ɪn] ;
He had thrown poor kitty in ;
他 有 抛掷 贫穷的 猫咪 在 ;

他把可怜的小猫扔了进去;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] —
And the pretty little creature —
和 这 漂亮的 小的 生物 —

还有这只漂亮的小家伙——

[oʊld] ['pʊsiz] [dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] —
Old pussy's joy and pride —
老的 猫咪的 喜悦 和 自豪 —

老猫的喜悦和骄傲——

[hæd; həd] ['strʌgld] [ɪn][ðə; ði][soʊp] - [sʌdz]
Had struggled in the soap - suds
有 挣扎 在 这 肥皂 - 泡沫

在肥皂泡中挣扎

[tɪl] [ɪn]['ægəni][ʃiː; ʃi][daɪd] .
Till in agony she died .
直到 在 痛苦 她 死亡 .

直到她在痛苦中死去。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] - [twʌz] ['veri] ['wɪkɪd]
Don't you think ' twas very wicked
不 你 思考 - 那是 非常 邪恶

你不觉得这很邪恶吗?

[fɔːr; fər] ['wɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] ,
For Willie , in his wrath ,
为了 威利 , 在 他的 愤怒 ,

威利怒不可遏,

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['kɪti]
To give the darling kitty
到 给 这 亲爱的 猫咪

给可爱的小猫

[sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər][bæθ] ?
Such a soap and water bath ?
这样的 一个 肥皂 和 水 洗澡 ?

这样用肥皂和水洗澡?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ]
Don't you think he needed something
不 你 思考 他 需要 某物

你不觉得他需要点什么吗?

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['betər] — [ðæt]
To teach him better — that
到 教 他 更好的 — 那

为了更好地教导他——

[soʊp] - [sʌdz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['elɪmənt]
Soap - suds was not the element
肥皂 - 泡沫 曾是 不是 这 元素

肥皂泡并非关键因素。

[tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ] ['pʊsi] - [kæt] ?
To **drown** **a** **pussy** **-** **cat** **?**
到 溺水 一个 猫 - 猫 ?

淹死一只小猫?

['wɪli] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,
Willie **did** **not** **want** **a** **whipping** **,**
威利 做过 不是 想 一个 鞭打 ,

威利不想挨鞭子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] [hiː; hi] ['dredɪd] [soʊ] ,
And **the** **stick** **he** **dreaded** **so** **,**
和 这 戳 他 令人恐惧的 所以 ,

而他如此惧怕的那根棍子,

[ðæt] [hiː; hi]['maɪndɪd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
That **he** **minded** **not** **his** **mother** **,**
那 他 有思想 不是 他的 母亲 ,

他并不在意他的母亲。

[huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ;
Who **had** **told** **him** **not** **to** **go** **;**
WHO 有 讲述 他 不是 到 去 ;

谁曾告诉他不要去?

[bʌt; bət][ɪn] ['terər] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns]
But **in** **terror** **and** **in** **silence**
但 在 恐怖 和 在 沉默

但在恐惧和沉默中

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
He **departed** **from** **the** **house** **,**
他 已离开 从 这 房子 ,

他离开了房子。

['kriːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn]['tɪptoʊ] ,
Creeping **out** **the** **door** **on** **tiptoe** **,**
爬行 出去 这 门 在 脚尖 ,

踮着脚尖悄悄溜出门外,

[laɪk] [ə; eɪ] ['θiːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] .
Like **a** **thieving** **little** **mouse** **.**
喜欢 一个 盗窃 小的 老鼠 .

就像一只偷东西的小老鼠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ]
Behind **his** **mother's** **cottage**
在后面 他的 母亲的 小屋

在他母亲小屋后面

[wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrɪst] [diːp] [ænd; ənd][waɪd] ;
Was **the** **forest** **deep** **and** **wide** **;**
曾是 这 森林 深的 和 宽的 ;

森林是否幽深广袤?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪ] [kept] ['rʌnɪŋ]
And **the** **naughty** **boy** **kept** **running**
和 这 淘气 男生 保留 跑步

那个淘气的男孩继续跑着

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪts] ['gluːmi] [saɪd] ;
Till he reached its gloomy side ;
直到 他 达到 它是 阴沉 边 ;

直到他走到它阴暗的一侧;

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['biːtn] ['pæθweɪ] ,
Then he took the beaten pathway ,
然后 他 采取 这 被打败 路径 ,

然后他选择了人迹罕至的小路。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [hæd; həd] [meɪd] ,
Which the cows and sheep had made ,
哪个 这 牛 和 羊 有 制成 ,

那是牛羊造的,

[ænd; ənd]['aʊər]['æftər]['aʊər][ðer; ðər]
And hour after hour there
和 小时 后 小时 那里

就这样，一小时又一小时地过去了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [steɪd] .
Within the forest staid .
之内 这 森林 稳重 .

森林深处静静伫立。

['wɪli] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst]
Willie wandered in the forest
威利 漫步 在 这 森林

威利在森林里漫步

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [æt; ət][læst] ,
Till the sun went down at last ,
直到 这 太阳 去 向下 在 最后的 ,

直到太阳最终落山,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [diːp] [ænd; ənd] ['drɪri] ,
And the darkness , deep and dreary ,
和 这 黑暗 , 深的 和 凄凉 ,

还有那深邃而阴郁的黑暗,

['gluːmi] ['ʃæˌdoʊz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][kæst] ;
Gloomy shadows round him cast ;
阴沉 阴影 圆形的 他 投掷 ;

他周围投下阴沉的阴影;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['wɪpɪŋ]
Far more than any whipping
远的 更多的 比 任何 鞭打

远胜于任何鞭打

[dɪd][hiː; hi] [fɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [naɪt] ;
Did he fear the long dark night ;
做过 他 害怕 这 长的 黑暗的 夜晚 ;

他是否惧怕漫漫长夜?

[soʊ][hɪz; ɪz] [steps] [hiː; hi] [hoʊm] [də'rektɪd] ,
So his steps he home directed ,
所以 他的 步骤 他 家 指导 ,

于是他循着家的方向走去,

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [laɪt] .
Guided by the cottage light .
引导 经过 这 小屋 光 .

循着小屋的灯光。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [hiː; hi] ['trævld]
But a little way he travelled
但 一个 小的 方式 他 旅行

但他走了一小段路

[wen] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][ˌoʊvər'hed]
When a scream from overhead
什么时候 一个 尖叫 从 开销

头顶传来一声尖叫

['ɔːlmoʊst][froʊz][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð; wɪθ] ['terər]
Almost froze his blood with terror
几乎 冻住了 他的 血 和 恐怖

恐惧几乎让他血液都凝固了。

[æz; əz][hiː; hi] ['hoʊmwərd] ['swɪftli] [fled] .
As he homeward swiftly fled .
作为 他 回家 迅速地 逃亡 .

他迅速逃回了家。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['saʊndɪd] ,
And the cry above him sounded ,
和 这 哭 多于 他 听起来 ,

他头顶上方传来一声呼喊，

“ [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] !
“ Whip - poor - will !
“ 鞭 - 贫穷的 - 将要 !

“夜鹰！”

[wɪp] - [pʊr] - [wɪl] !
whip - poor - will !
鞭 - 贫穷的 - 将要 !

夜鹰!

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,
” And again it was repeated ,
” 和 再次 它 曾是 重复 ,

“然后，这句话又被重复了一遍。”

“ [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] !
“ Whip - poor - will !
“ 鞭 - 贫穷的 - 将要 !

“夜鹰！”

[wɪp] - [pʊr] - [wɪl] !
whip - poor - will !
鞭 - 贫穷的 - 将要 !

夜鹰!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 94]
” [页 -]

“[第 94 页]

“ [dəunt] [wɪp] [ˌem 'iː] ; [oʊ] , [dəunt] [wɪp] [ˌem 'iː] !
“ Don't whip me ; O , don't whip me !
“ 不 鞭 我 ; 哦 , 不 鞭 我 !

“不要鞭打我；哦，不要鞭打我！”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læd] ;
" **Cried** **the** **trembling** **little** **lad** **;**
" 哭 这 发抖 小的 小伙子 ;

"颤抖的小男孩哭喊道;

" [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [draʊn] [ə; eɪ] ['kɪti] ,
" **And** **I'll** **never** **drown** **a** **kitty** **,**
" 和 患病的 绝不 溺水 一个 猫咪 ,

"我永远不会淹死小猫咪,

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wɪl] [biː; bi][bæd] .
And **I** **never** **will** **be** **bad** **.**
和 我 绝不 将要 是 坏的 .

我永远不会变坏。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [kept] ['skriːmɪŋ] ,
" **But** **the** **voice** **above** **kept** **screaming** **,**
" 但 这 嗓音 多于 保留 尖叫 ,

但上方的声音仍在尖叫,

" [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] !
" **Whip** **-** **poor** **-** **will** **!**
" 鞭 - 贫穷的 - 将要 !

"夜鹰!"

[wɪp] - [pʊr] - [wɪl] !
whip **-** **poor** **-** **will** **!**
鞭 - 贫穷的 - 将要 !

夜鹰!

" [ðoʊ] [pʊr] ['wɪli] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ,
" **Though** **poor** **Willie** **begged** **for** **mercy** **,**
" 尽管 贫穷的 威利 乞求 为了 怜悯 ,

"虽然可怜的威利苦苦哀求,

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['kraɪɪŋ] , " [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] ! "
It **kept** **crying** **,** **"** **Whip** **-** **poor** **-** **will** **!** **"**
它 保留 哭泣 , " 鞭 - 贫穷的 - 将要 ! "

它不停地叫着:"夜鹰!"

" [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [wɪp] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] !
" **Don't** **let** **them** **whip** **me** **,** **mother** **!**
" 不 让 他们 鞭 我 , 母亲 !

"妈妈,别让他们鞭打我!"

" [kraɪd] [pʊr] ['tremblɪŋ] ['wɪli] [braʊn] ,
" **Cried** **poor** **trembling** **Willie** **Brown** **,**
" 哭 贫穷的 发抖 威利 棕色的 ,

"可怜的威利·布朗颤抖着哭喊道,"

[æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,
As **he** **rushed** **into** **the** **cottage** **,**
作为 他 匆忙 进入 这 小屋 ,

他冲进小屋时,

[wer] [pʊr] ['kɪti] [hiː; hi][dɪd] [draʊn] .
Where **poor** **kitty** **he** **did** **drown** **.**
在哪里 贫穷的 猫咪 他 做过 溺水 .

可怜的小猫咪溺水身亡了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

“ [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst]
“ The monsters in the forest
“ 这 怪物 在 这 森林

森林里的怪物

[wɑːnt][tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , [stɪl] ;
Want to whip me , mother , still ;
想 到 鞭 我 , 母亲 , 仍然 ;

母亲，你还想鞭打我吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] , ['evər] ['kraɪɪŋ] ,
And they chased me , ever crying ,
和 他们 追逐 我 , 曾经 哭泣 ,

他们追着我，一路哭个不停。

- [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] !
' Whip - poor - will !
- 鞭 - 贫穷的 - 将要 !

夜鹰!

[wɪp] - [pʊr] - [wɪl] ! - ”
whip - poor - will ! ' ”
鞭 - 贫穷的 - 将要 ! - ”

夜鹰!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] , [bɔɪ] , [æz; əz] ['nɔːti] ;
“ You are foolish , boy , as naughty ;
“ 你 是 愚蠢 , 男生 , 作为 淘气 ;

“你这孩子真是愚蠢又淘气;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd] ;
It was nothing but a bird ;
它 曾是 没有什么 但 一个 鸟 ;

那只不过是一只鸟而已;

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] [ðæt] [sez] [soʊ] ,
Of the whip - poor - will that says so ,
的 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 那 说道 所以 ,

就那只说这话的夜鹰而言，

[preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] ?
Pray , have you never heard ?
祈祷 , 有 你 绝不 听到 ?

请问，你难道从未听说过吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] , ['wɪli] ,
It was your conscience , Willie ,
它 曾是 你的 良心 , 威利 ,

那是你的良心作祟，威利。

[meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] ['veri] [bæd] ,
Made you feel so very bad ,
制成 你 感觉 所以 非常 坏的 ,

让你感觉非常糟糕，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][maɪnd][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
For you did not mind your mother ,
为了 你 做过 不是 头脑 你的 母亲 ,

因为你并不在意你的母亲，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [læd] .
And you are a wicked lad .
和 你 是 一个 邪恶 小伙子 .

你真是个坏小子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

“ [ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈnɔːti] ,
“ And 和 boys 男孩们 who WHO are 是 so 所以 naughty 淘气 ,

“还有那些非常淘气的男孩，

[mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [ˈkaʊədz] [biː; bi] ,
Must 必须 always 总是 cowards 懦夫 be 是 ,

必须永远是懦夫，

[huː] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈʃæˌdoʊz]
Who WHO sometimes 有时 in 在 their 他们的 shadows 阴影

有时，他们会在他们的阴影中

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmɒnstəz] [siː] .
Can 能 such 这样的 awful 可怕 monsters 怪物 see 看 .

这些可怕的怪物能看见吗?

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˈwɪkɪd]
But 但 since 自从 you 你 were 是 so 所以 wicked 邪恶

但既然你如此邪恶

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪti] [dɪr] [tuː; tə] [kɪl] ,
As 作为 the 这 kitty 猫咪 dear 亲爱的 to 到 kill 杀 ,

就像那只令人垂涎欲滴的小猫一样，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][dɪd][ˈoʊnli] [sker] [juː; jʊ] ,
And 和 the 这 bird 鸟 did 做过 only 仅有的 scare 吓 you 你 ,

那只鸟只吓到你了。

[waɪ] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] [wɪp] [pʊr] [wɪl] ! ”
Why 为什么 , then 然后 , I 我 must 必须 whip 鞭 poor 贫穷的 Will 将要 ! ”

那么，我为什么还要鞭打可怜的威尔呢!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神